

ἀνα-φέρω 179 occurrences

équivalent majoritaire : עלה

Lv, équivalent majoritaire : קטר

- 2 occurrences avec comme complément : πορνείαν (Nb 14:33) ; ἁμαρτίας (Is 53:12)

- Gn. 8:20 וַיִּבְנוּ זֶחַח מִזִּבְחַח לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ:
- Gn 8:20 καὶ ὑκοδόμησεν Νωε θυσιαστήριον τῷ θεῷ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαρπώσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.
- Gn 8:20 Et Noa'h a construit un autel à YHWH [≠ à Dieu] ÷ et il a pris de tout bétail pur et de tout volatile pur et il a fait monter des holocaustes [sacrifices-totaux] sur l'autel.
- Gn. 22: 2 וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יְחִידָךָ אֲשֶׁר-אַהַבְתָּ אֶת-יִצְחָק וְלֶךְ-לְךָ אֶל-אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים:
- Gn 22: 2 καὶ εἶπεν Λαβὲ τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαακ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν καὶ ἀνένεγκον αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὀλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὄρέων, ὧν ἄν σοι εἶπω.
- Gn 22: 1 Et il est advenu, après ces paroles / événements, que Dieu a mis 'Abrâhâm à-l'épreuve ÷ et Il lui a dit : 'Abrâhâm ! (+ *Abraam* !) et il (*or lui*) a dit : Me voici !
- Gn 22: 2 Et Il a dit : Prends ton fils, ton unique [≠ bien-aimé], celui que tu aimes, Yç'haq. et va [™+ pour toi] vers la terre de Mori-Yâh [Sy. Vulg. de la vision] [≠ et fais-route vers la terre élevée] ÷ là, fais-le monter en montée [= holocauste] [pour le sacrifice-total] sur une des montagnes que je te dirai.
- Gn. 22:13 וַיֵּשֶׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיִּרְאֵהוּ וְהִנֵּה-אֵיל אֲחֶר נֶאֱחָז בְּסֹבֵךְ בְּקֶרְנוֹ וַיִּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת-הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ:
- Gn 22:13 καὶ ἀναβλέψας Ἀβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἰς κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβεκ τῶν κεράτων· καὶ ἐπορεύθη Ἀβρααμ καὶ ἔλαβεν τὸν κριὸν καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὀλοκάρπωσιν ἀντὶ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
- Gn 22:13 Et 'Abrâhâm a levé-les yeux [ayant levé les yeux] et il a vu et voici : un bélier, derrière, retenu dans un hallier par les cornes [et voici un bélier, derrière, retenu / suspendu à la plante Sabek, par les cornes] ÷ et 'Abrâhâm est allé [a fait-route] et il a pris le bélier et il l'a fait monter en montée {= holocauste} [en sacrifice-total] à la place de [+ Isaac] son fils.
- Gn. 31:39 טָרְפָה לֹא-הָיָה בְּאֵתִי אֲלֵיךָ אֲנֹכִי אֶחְשָׁנָה מִיָּדִי תִבְקָשָׁנָה גִּנְבֹתַי יוֹם וּגְנֹבַתִּי לַיְלָה:
- Gn 31:39 θηριάλωτον οὐκ ἀνενήνοχά σοι, ἐγὼ ἀπετίγγυον παρ' ἑμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας καὶ κλέμματα νυκτός·
- Gn 31:39 Les bêtes déchirées, je ne te les rapportais pas, c'est à moi qu'elles manquaient [≠ je t'ai remboursé sur ma part], [™+ tu les réclamais de ma main] ÷ ce qui m'avait été volé de jour et ce qui m'avait été volé de nuit.

Gn. 40:10

וּבְנֹפֶן שְׁלֹשָׁה שְׂרִיגִים  
וְהָיָא כְּפֶרֶחַת עֲלֵהָ תְּהֵא נֹצֶה הַבְּשִׁילוֹ אֲשֶׁכֶּל־תִּיהָ עֲנָבִים:

Gn 40:10 ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες,  
καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχῦα βλαστούς·  
πέπειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς.

Gn 40: 9 Et le grand échanson a raconté son rêve à Yôsséph  
et il a dit : dans mon sommeil, une vigne était devant moi.

Gn 40:10 Or dans cette vigne étaient trois pampres / sarments° [*tiges*] ÷  
et elle fleurissait et **faisait monter** des bourgeons et ses grappes mûrissaient des raisins.



- Ex. 24: 5 וַיִּשְׁלַח אֶת־נְעָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת  
וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים:
- Ex 24: 5 καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,  
καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα  
καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ μωσχάρια.
- Ex 24: 4 Et Moshèh a écrit toutes les paroles de YHWH ;  
et [or] il s'est levé-tôt, au matin,  
et il a construit un autel sous (= au bas de) la montagne ÷  
et douze stèles [pierres] pour les douze tribus d'Israël.
- Ex 24: 5 Et il a envoyé les jeunes gens des fils d'Israël et ils ont fait monter des holocaustes ÷  
et ils ont sacrifié à YHWH [à Dieu] des taurillons en (sacrifices) de paix [de salut].
- Ex. 29:18 וְהַקְטִירָה אֶת־כָּל־הָאֵילִם הַמְּזִבְּחָה עֹלָה הִוא לַיהוָה  
לְרִיחַ נִיחֹיחַ אֲשֶׁה לַיהוָה הִוא:
- Ex 29:18 καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀλοκαύτωμα κυρίῳ  
εἰς ὄσμην εὐωδίας· θυσίασμα κυρίῳ ἐστίν.
- Ex 29:18 Et tu feras fumer le bélier tout entier à l'autel : c'est un holocauste pour YHWH ÷  
c'est une senteur apaisante, un (sacrifice) par le feu pour YHWH.  
[Et tu feras monter le bélier tout entier sur l'autel,  
en holocauste pour le Seigneur, en odeur de bonne-odeur ;  
c'est un sacrifice pour le Seigneur.]
- Ex. 29:25 וְלִקְחַתְּ אֹתָם מִיָּדָם וְהַקְטִירָה הַמְּזִבְּחָה עַל־הָעֹלָה  
לְרִיחַ נִיחֹיחַ לְפָנַי יְהוָה אֲשֶׁה הִוא לַיהוָה:
- Ex 29:25 καὶ λήμψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν  
καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως  
εἰς ὄσμην εὐωδίας ἔναντι κυρίου· κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ.
- Ex 29:24 Et tu mettras le tout sur les paumes de 'Aharon et sur les paumes de ses fils  
et tu en opéreras le balancement devant YHWH.  
[≠ et tu les mettras à part comme un lot mis à part devant le Seigneur ]
- Ex 29:25 Et tu les prendras ensuite de leur main  
et tu les feras fumer [feras monter] sur l'autel par-dessus [≠ de] l'holocauste ÷  
en senteur apaisante[... odeur de bonne-odeur] devant YHWH  
c'est un sacrifice par le feu [≠ apanage] pour YHWH.
- Ex. 30: 9 לֹא־תַעֲלֶה עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה וַיִּסֹּךְ לֹא תִסְכוּ עָלָיו:
- Ex 30: 9 καὶ οὐκ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἕτερον, κάρπωμα, θυσίαν·  
καὶ σπονδὴν οὐ σπείσεις ἐπ' αὐτοῦ.
- Ex 30: 1 Et tu feras un autel où faire fumer le parfum [un autel à-parfum] (...)
- Ex 30: 9 Et vous [tu] ne ferez monter sur lui (ni) parfum étranger [autre],  
(ni) holocauste, (ni) oblation [(ni) apanage<sup>2</sup> (ni) sacrifice] ÷  
et vous [tu] ne verserez pas de libation sur lui.
- Ex. 30:20 בְּבֹאֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יְרַחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמָתוּ  
אוֹ בְּגִשְׁתֶּם אֶל־הַמְּזִבְּחַ לְשֵׁרֶת לֵהֱקָטִיר אֲשֶׁה לַיהוָה:
- Ex 30:20 ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,  
νίψονται ὕδατι καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν·  
ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν  
καὶ ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ,
- Ex 30:19 Et 'Aharon et ses fils s'en laveront les mains et les pieds.
- Ex 30:20 Et quand ils entreront dans la Tente de la Rencontre [≠ du Témoignage],  
ils se laveront avec l'eau pour ne pas mourir ÷

<sup>2</sup> Méthode d'Olympe cite "holocauste".

de même quand ils s'avanceront vers l'autel pour officier,  
pour **faire fumer** un sacrifice par le feu pour YHWH,  
[≠ *et faire monter les holocaustes au Seigneur*].

- Lev. 2:16 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אֲזֵקָתָהּ מִגֵּרֶשֶׁהּ וּמִשְׂמֹנֶהּ עַל־כָּל־לִבְנֹתָהּ אֲשֶׁה לַיהוָה:
- Lév 2:16 καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ τῶν χίδρων σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς· κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ.
- Lév 2:14 Si tu offres à YHWH une oblation de premiers fruits, ce seront des épis grillés au feu, du grain frais moulu, que tu offriras en oblation de tes premiers fruits (...)
- Lév 2:16 Et le prêtre en fera fumer [fera monter] <sup>3</sup> le mémorial, pris sur son grain moulu [les épis] et sur son huile, avec tout son encens ÷ en sacrifice par le feu à YHWH [c'est un apanage pour le Seigneur].
- Lev. 3: 5 וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי־אֶהֱרֹן הַמִּזְבֵּחַ עַל־הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל־הַעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה:
- Lév 3: 5 καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ὄλοκαυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· κάρπωμα, ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ.
- Lév 3: 5 Les fils de 'Aharon feront fumer [feront monter] cela à l'autel, par-dessus l'holocauste placé sur le bois qui est sur le feu ÷ en (sacrifice) par le feu [apanage], senteur apaisante [une odeur de bonne-odeur / senteur odorante] pour YHWH
- Lev. 3:11 וְהִקְטִירוּ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ לְחֶם אֲשֶׁה לַיהוָה:
- Lév 3:11 ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὀσμὴ εὐωδίας, κάρπωμα κυρίῳ.
- Lév 3:11 Le prêtre fera fumer [fera monter] cela à l'autel ÷ c'est une nourriture offerte par le feu à YHWH.
- Lev. 3:14 וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁה לַיהוָה אֶת־הַחֶלֶב הַמְכֻסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־כָּל־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב:
- Lév 3:14 καὶ ἀνοίσει ἐπ' αὐτοῦ κάρπωμα κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας
- Lév 3:14 Et, de sa (victime), il fera approcher {= offrira} [fera monter] pour son offrande, en sacrifice par le feu à YHWH ÷ la graisse qui recouvre l'intestin, toute la graisse qui est au-dessus de l'intestin,
- Lev. 3:16 וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ לְחֶם אֲשֶׁה לַיהוָה לְרִיחַ נִיחֹחַ כָּל־חֶלֶב לַיהוָה:
- Lév 3:16 καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμα, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. πᾶν τὸ στέαρ τῷ κυρίῳ·
- Lév 3:16 Et le prêtre les fera fumer [fera monter] à l'autel ÷ en nourriture, en (sacrifice) par le feu [apanage], senteur apaisante [odeur de bonne-odeur / senteur odorante] ; toute graisse est pour YHWH.

<sup>3</sup> Le verbe *anoisei*, « fera monter », correspond au *hiphil* hébreu *hiqhr*, « faire fumer ». Les traducteurs avaient choisi d'abord *epitithénai*, « poser sur », en Lv 1, 9.13.15.17; 2, 2.9; l'alternance, plusieurs fois constatée entre *anaphérein* et *epitithénai* reste sans explication satisfaisante.

- Lev. 4:10 כְּאֲשֶׁר יוֹרֵם מִשֹּׁר זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהַקְטִירִם הַכֹּהֵן עַל מִזְבֵּחַ הָעֹלָה:
- Lév 4:10 ὃν τρόπον ἀφαιρεῖται ἀπὸ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως.
- Lév 4: 9 Et les deux reins (2) avec la graisse qui est sur eux (...)
- Lév 4:10 — tout comme le prélèvement fait sur le taureau du (sacrifice) de paix ÷ et le prêtre les fera fumer [fera monter] sur l'autel de l'holocauste.
- Lev. 4:19 וְאֵת כָּל-חֶלְבוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהַקְטִיר הַמִּזְבֵּחַה:
- Lév 4:19 καὶ τὸ πᾶν στέαρ περιελεί ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
- Lév 4:19 Et toute sa graisse, il la prélèvera [l'ôtera] ÷ et il la fera fumer [fera monter] à l'autel.
- Lev. 4:26 וְאֵת-כָּל-חֶלְבוֹ יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַה כְּחֶלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן מִחַטָּאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ:
- Lév 4:26 καὶ τὸ πᾶν στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὥσπερ τὸ στέαρ θυσίας σωτηρίου. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.
- Lév 4:26 Et toute sa graisse, il la fera fumer [fera monter] à l'autel, comme la graisse du (sacrifice) de paix ÷ ainsi le prêtre fera pour lui l'expiation de son péché, et il lui sera pardonné.
- Lev. 4:31 וְאֵת-כָּל-חֶלְבֵהּ יֹסִיר כְּאֲשֶׁר הוֹסֵר חֶלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהַקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַה לְרִיחַ גִּיחָח לַיהוָה וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לוֹ:
- Lév 4:31 καὶ πᾶν τὸ στέαρ περιελεί, ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ ἀπὸ θυσίας σωτηρίου, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. -
- Lév 4:31 Et toute sa graisse, il l'écartera [l'ôtera] comme on écarte [ôte] la graisse de dessus le (sacrifice) de paix ; et le prêtre la fera fumer [fera monter] à l'autel, en senteur apaisante [odeur de bonne-odeur / senteur odorante] pour YHWH ÷ et (ainsi) le prêtre fera l'expiation pour cette personne ; et il lui sera pardonné.

Lev. 6: 8

וְהָרִים מִמֶּנּוּ בְקִמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשֶּׁמֶן הָאֵל  
וְאֵת כָּל־הַלֶּבֶנָה אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה  
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רִיחַ־נִיחֹחַ אֲזִכָּרְתָּהּ לַיהוָה:

Lév 6: 8 καὶ ἀφελεί ἀπ' αὐτοῦ τῆ δρακί ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας  
σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ σὺν τῷ λιβάνῳ αὐτῆς τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας  
καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα·  
ὄσμῃ εὐωδίας, τὸ μνημόσυνον αὐτῆς τῷ κυρίῳ.

Lév 6: 8 On y prélèvera une [+ pleine] poignée  
de la fleur de farine de l'oblation [offrande] et de son huile,  
avec tout l'encens  
qui est sur l'oblation [≠ tout ce qu'on ajoute à l'offrande] ÷  
et on fera fumer [fera monter] (sur) l'autel,  
comme senteur apaisante [apanage, odeur de bonne odeur]  
son mémorial <sup>4</sup> [le mémorial de cette offrande] pour YHWH.

Lev. 6:19 הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ אֵת הַיֶּאֱכֹלָהּ בְּמִקְוֶה קֹדֶשׁ תֵּאָכַל בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד:

Lév 6:19 ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτήν ἔδεται αὐτήν·  
ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

Lév 6:19 Le prêtre qui offrira (la victime pour) le péché [qui la fait monter] en mangera ÷  
c'est dans un lieu saint qu'elle sera mangée,  
dans le parvis de la Tente de la Rencontre [dans la cour de la Tente du Témoignage].

Lev. 7: 5 וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁה לַיהוָה אֲשֶׁם הוּא:

Lév 7: 5 καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ·  
περὶ πλημμελείας ἐστίν.

Lév 7: 5 Et le prêtre les fera fumer [fera monter] à l'autel,  
en sacrifice par le feu [apanage], pour YHWH ÷  
c'est un (sacrifice de) culpabilité [≠ pour le préjudice].

Lev. 7:31 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַחֵזֶה לְאַהֲרֹן וְלִבְנָיו:

Lév 7:31 καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου,  
καὶ ἔσται τὸ στηθύμιον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ.

Lév 7:31 Et le prêtre fera fumer [fera monter] la graisse à l'autel ÷  
et la poitrine sera pour 'Aharon et pour ses fils.

<sup>4</sup> Le sens du mot 'azkârah est discuté : ou bien c'est un mémorial qui rappelle l'offrant au souvenir de Dieu, ou bien c'est un gage qui rappelle que l'offrande est totale et qui est accepté par Dieu comme représentant le tout.  
En LXX, le neutre substantivé de l'adjectif mnêmosunon est déjà usité en Ex 3:15 (nomination de Dieu), 28:12 (les pierres gravées sur le scapulaire de 'Aharon).  
Il s'applique toujours en Lv à la poignée d'offrande végétale.

Lev. 8:16

וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב  
וְאֵת יִתְרַת הַכֹּבֵד וְאֵת־שְׁתֵּי הַכְּלִית וְאֵת־חֵלְבֵהֶן  
וַיִּקְטֹר מִשָּׁה הַמִּזְבֵּחַ:

Lév 8:16 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφρούς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκεν Μωσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·

Lév 8:16 Et il a pris toute la graisse qui était au dessus de l'intestin ; et le surplus {= masse graisseuse} [le lobe] du foie et les deux reins (2) et leur graisse ÷ et Moshèh les a fait fumer à [a fait monter cela sur] l'autel

Lev. 8:20

וְאֵת־הָאֵיל נִתַּח לְנִתְחָיו  
וַיִּקְטֹר מִשָּׁה אֶת־הָרֹאשׁ וְאֵת־הַנְּתָחִים וְאֵת־הַפְּדָר:

Lev. 8:21

וְאֵת־הַקֶּרֶב וְאֵת־הַפְּרָעִים רַחֵץ בַּמַּיִם  
וַיִּקְטֹר מִשָּׁה אֶת־כָּל־הָאֵיל הַמִּזְבֵּחַ  
עַל־הָ הוּא לְרִיח־נִיחֻחַ אֲשֶׁה הוּא לִיהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

Lév 8:20 καὶ τὸν κριὸν ἐκρεανόμησεν κατὰ μέλη καὶ ἀνήνεγκεν Μωσῆς τὴν κεφαλὴν καὶ τὰ μέλη καὶ τὸ στέαρ·

Lév 8:21 καὶ τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ἔπλυνεν ὕδατι καὶ ἀνήνεγκεν Μωσῆς ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὄλοκαύτωμα, ὃ ἐστὶν εἰς ὄσμὴν εὐωδίας, κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆϊ.

Lév 8:20 Puis il a dépecé le bélier par quartiers ÷ et Moshèh a fait fumer [fait monter] la tête, les quartiers et la fressure.

Lv. 8:21 Et l'intestin et les pattes [pieds], il les a lavés [nettoyés] à l'eau ÷ et Moshèh a fait fumer [fait monter cela sur] tout le bélier à [sur] l'autel ; [TM c'est] un holocauste, [c'est-à-dire (un sacrifice) ...] en senteur apaisante [en odeur de bonne-odeur / senteur odorante], selon ce qu'avait commandé YHWH à Moshèh.

Lev. 8:27

וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו  
וַיִּנַּח אַתֶּם הַנְּנוּפָה לְפָנַי יְהוָה:

Lev. 8:28

וַיִּקַּח מִשָּׁה אַתֶּם מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיִּקְטֹר הַמִּזְבֵּחַ עַל־הָעֹלָה  
מִלְאִים הֵם לְרִיח־נִיחֻחַ אֲשֶׁה הוּא לִיהוָה:

Lév 8:27 καὶ ἐπέθηκεν ἅπαντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου.

Lév 8:28 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ Μωσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὄλοκαύτωμα τῆς τελειώσεως, ὃ ἐστὶν ὄσμὴ εὐωδίας· κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ.

Lév 8:26 Et de la corbeille des azymes [≠ de l'habilitation] qui est devant YHWH Moshèh a pris un gâteau azyme [un pain, sans-levain], un [gâteau de] pain à l'huile et une galette [gâteau] qu'il a mis sur les graisses et sur la cuisse [l'épaule] droite.

Lév 8:27 Ét il a mis le tout sur les paumes [mains] de 'Aharon et sur les paumes [mains] de ses fils ÷ et il en a opéré le balancement devant YHWH [≠ et il a fait monter tout cela en prélèvement devant le Seigneur].

Lév 8:28 Et Moshèh les a [re]pris de dessus leurs paumes [mains] et il les a fait fumer [fait monter] sur l'autel par-dessus l'holocauste [de l'habilitation ...] ÷ [TM cela a été un (sacrifice) d'investiture en senteur apaisante]

[≠ ... *c'est-à-dire une odeur de bonne-odeur / senteur odorante* ]  
un (sacrifice) par le feu devant YHWH [LXX ≠ *apanage pour le Seigneur* ].

Lev. 9:10 וְאֶת־הַחֶלֶב וְאֶת־הַכֶּלִי־אֶת־הַיִּתְרֵת מִן־הַכֹּבֵד מִן־הַחֻטָּאת  
הַקָּטִיר הַמִּזְבֵּחַ  
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

Lév 9:10 καὶ τὸ στέαρ καὶ τοὺς νεφροὺς  
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας  
ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,  
ὄν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆι·

Lév 9:10 Et la graisse et les reins (2) et le surplus {= masse grasseuse} [le lobe] du foie  
(de la victime) du (sacrifice) [pour le] péché,  
il les a fait fumer à [fait monter sur] l'autel ÷  
selon ce qu'avait commandé YHWH à Moshèh.

Lev. 9:20 וַיִּשִׂימוּ אֶת־הַחֶלֶבִים עַל־הַחֻזוֹת וַיִּקְטֹר הַחֶלֶבִים הַמִּזְבֵּחַ׃

Lév 9:20 καὶ ἐπέθηκεν τὰ στέατα ἐπὶ τὰ στηθύνια,  
καὶ ἀνήνεγκαν τὰ στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

Lév 9:20 Ces graisses, on les a placées [il les a posées] sur les poitrines ÷  
et il a fait fumer [ils ont fait monter] les graisses à l'autel.

Lev. 14:20 וְהָעֹלָה הַכֹּהֵן אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחַ׃  
וְכִפֵּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהַר׃

Lév 14:20 καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὄλοκαύτωμα  
καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι κυρίου·  
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς,  
καὶ καθαρισθήσεται.

Lév 14:20 Et le prêtre fera monter l'holocauste et l'oblation à l'autel ÷  
ainsi, le prêtre fera l'expiation pour cet homme  
et il sera pur.

Lev. 16:25 וְאֶת־חֶלֶב הַחֻטָּאת יִקְטֹר הַמִּזְבֵּחַ׃

Lév 16:25 καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

Lév 16:25 Et la graisse du (sacrifice pour le) péché [pour les péchés ],  
il la fera fumer [fera monter] à l'autel.

Lev. 17: 5

לְמַעַן אֲשֶׁר יִבְיֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה  
וְהֵבִיאוּם לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן  
וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם:

Lev. 17: 6

וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד  
וְהִקְטִיר הַחֶלֶב לְרִיחַ נִיחַח לַיהוָה:

Lév 17: 5 ὅπως ἀναφέρωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν,  
ὅσας ἂν αὐτοὶ σφάξουσιν ἐν τοῖς πεδίοις,  
καὶ οἴσουσιν τῷ κυρίῳ

ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα  
καὶ θύσουσιν θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ αὐτά·

Lév 17: 6 καὶ προσχεεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ  
ἀπέναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ·

Lév 17: 5 C'est afin que les fils d'Israël, **amènent** leurs sacrifices  
qu'ils sacrifient à la face du champ,  
[pour que les fils d'Israël **fassent monter** leurs offrandes,  
toutes celles qu'ils égorgeront dans les champs ]  
et qu'ils les amènent pour YHWH, à l'entrée de la Tente de la Rencontre, au prêtre,  
[ils les porteront au Seigneur, aux portes de la Tente du témoignage,  
auprès du prêtre ] ÷  
et qu'ils les sacrifient en (sacrifices) de paix à YHWH  
[et ils les offriront en (sacrifice) de salut au Seigneur ].

Lév 17: 6 Et le prêtre aspergera [répandra ] de ce sang [sur ] l'autel de YHWH  
[Et le prêtre répandra de ce sang sur l'autel, en cercle, devant le Seigneur ]  
à l'entrée de la Tente de la Rencontre  
[près des portes de la Tente du témoignage ] ÷  
et il **fera fumer** [fera monter ] la graisse  
en senteur apaisante [en odeur de bonne-odeur / senteur odorante ], pour YHWH.

Lev. 23:11

וְהִנִּיף אֶת־הָעֹמֶר לְפָנַי יְהוָה לְרִצְוֹנְכֶם מִמִּחְרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן:

Lév 23:11 καὶ ἀνοίσει τὸ δράγμα ἔναντι κυρίου δεκτὸν ὑμῖν,  
τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς.

Lév 23:10 Parle aux fils d'Israël. Tu leur diras :  
Quand vous serez entrés dans la terre que je vous donne  
et que vous en moissonnez la moisson,  
vous apporterez au prêtre une gerbe, prémices de votre moisson.

Lév 23:11 Et il **balancera** la gerbe devant YHWH pour que vous soyez agréés.  
[et le prêtre **fera monter** la gerbe devant le Seigneur  
pour être recevable en votre faveur] ÷  
c'est le lendemain du shabbath que le prêtre la **balancera**.  
[c'est le lendemain du premier jour que le prêtre la **fera monter** ].

- Nb 5:26 וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אֶזְרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ וְאַחַר יִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמַּיִם:
- Nb 5:26 καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ἀνοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ.
- Nb 5:25 Et le prêtre prendra de la main de la femme l'oblation de jalousie ÷ et il balancera l'oblation devant YHWH et il l'approchera de l'autel.
- Nb 5:26 Et le prêtre prendra-à-poignée de cette oblation — son mémorial — et il la fera fumer [fera monter] à l'autel ÷ et après cela il donnera-à-boire l'eau à la femme.
- Nb 14:33 וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רְעִים בְּמִדְבָּר אַרְבַּעַיִם שָׁנָה וְנִשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־תֵּם פְּגָרֵיכֶם בְּמִדְבָּר:
- Nb 14:33 οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἀνοίσουσιν τὴν πορνείαν ὑμῶν, ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
- Nb 14:32 Vos cadavres, à vous, tomberont dans ce désert.
- Nb 14:33 Et vos fils seront à paître dans le désert pendant quarante ans • et ils porteront vos prostitutions ÷ jusqu'à ce que vos cadavres soient au complet dans ce désert.
- Nb 18:17 אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אֶזְבֵּחַ בְּכוֹר כֶּשֶׁב אֶזְבֵּחַ בְּכוֹר עֵז לֹא תִפְדֶּה קִדְשׁ הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֵלְבֵם תִּקְטִיר אִשָּׁה לְרִיחַ נִיחַח לַיהוָה:
- Nb 18:17 πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώση· ἅγια ἔστιν· καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ·
- Nb 18:17 Mais le premier-né de la vache et le premier-né de la brebis et le premier-né de la chèvre tu ne les libéreras [rachéteras] pas : ils sont une chose sainte ÷ tu aspergeras l'autel de leur sang [répandras leur sang auprès du lieu d'offrandes] et tu feras fumer leur graisse, (sacrifice) par le feu, en senteur apaisante pour YHWH [et tu feras monter la graisse en apanage en odeur de bonne-odeur / senteur odorante pour le Seigneur].
- Nb 23: 2 וַיַּעַשׂ בָּלֶק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּלָעָם וַיַּעַל בָּלֶק וּבְלָעָם פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ:
- Nb 23: 2 καὶ ἐποίησεν Βαλακ ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ, καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.
- Nb 23: 2 Et Bâlâq a agi selon ce qu'avait dit Bile'âm ÷ et Bâlâq et Bile'âm ont fait monter un taureau et un bélier sur chaque autel.
- Nb 23:30 וַיַּעַשׂ בָּלֶק כַּאֲשֶׁר אָמַר בְּלָעָם וַיַּעַל פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ:
- Nb 23:30 καὶ ἐποίησεν Βαλακ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ, καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.
- Nb 23:30 Et Bâlâq a agi selon ce qu'avait dit Bile'âm ÷ et il a fait monter un taureau et un bélier sur chaque autel .

- Dt 1:17 לֹא־תִכְירוּ פָּנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטָן כַּגָּדוֹל תִּשְׁמָעוּן  
 לֹא תִגְוְרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לְאֵלֵהֶם הוּא  
 וְהִדְבַּר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תִּקְרְבוּן אֵלַי וְשָׁמַעְתִּיו:
- Dt 1:17 οὐκ ἐπιγνώση πρόσωπον ἐν κρίσει,  
 κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς,  
 οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστίν·  
 καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν σκληρὸν ἦ ἀφ' ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμέ,  
 καὶ ἀκούσομαι αὐτό.
- Dt 1:17 Et vous ne reconnâtes pas les faces dans le jugement :  
 vous écouterez [*≠ tu jugeras*] le petit comme le grand  
 et vous ne redouterez pas [*ne recule pas devant*] la face d'un homme  
 car le jugement appartient à Dieu ÷  
 et la chose / parole {= l'affaire} qui (sera) trop difficile [*dure*] pour vous,  
 vous l'approcherez de [*la ferez (re)-monter jusqu'à*] moi et je l'entendrai.
- Dt 12:13 הַשֹּׁמֵר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֲלֵיךָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה:
- Dt 12:14 כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבֹטֵיךָ שָׁם תַּעֲלֶה עֲלֵיךָ  
 וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כָּל אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוֶּךָ:
- Dt 12:13 πρόσεχε σεαυτῷ  
 μὴ ἀνευρέγκης τὰ ὀλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ, οὐ ἐὰν ἴδῃς,
- Dt 12:14 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον,  
 ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου,  
 ἐκεῖ ἀνοίσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου  
 καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.
- Dt 12:13 Prends garde à toi, de peur de faire monter tes holocaustes ÷ en tout lieu que tu verras  
 [*Sois attentif, ne fais pas monter tes holocaustes en tout lieu que tu verras*].
- Dt 12:14 Mais au lieu qu'aura choisi YHWH, ton Dieu, dans l'une de tes tribus,  
 c'est là que tu feras monter tes holocaustes ÷  
 et c'est là que tu feras tout ce que, MOI, je te commande [+ *aujourd'hui*].
- Dt 12:27 וְעִשִׂיתָ עֲלֵיךָ הַבְּשָׂר וְהַדָּם עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 וְדַם־זְבָחֶיךָ יִשָּׁפַךְ עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבְּשָׂר תֹּאכַל:
- Dt 12:27 καὶ ποιήσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου·  
 τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου,  
 τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεεῖς  
 πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου,  
 τὰ δὲ κρέα φάγη.
- Dt 12:27 Et tu feras tes holocaustes, chair et sang, sur l'autel de YHWH ton Dieu  
 [*Et tu feras tes holocaustes ;*  
*la viande, tu la feras monter sur l'autel du Seigneur ton Dieu*] ÷  
 et le sang de tes sacrifices sera répandu sur l'autel de YHWH ton Dieu  
 [*mais, le sang de tes sacrifices,*  
*tu le répandras à la base de l'autel du Seigneur ton Dieu*]  
 et la chair [*viande*], tu (la) mangeras.

- Dt 14:24 וְכִי־יִרְבֶּה מִמֶּךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל שָׂאתוֹ  
 כִּי־יִרְחַק מִמֶּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹם שְׁמוֹ שָׁם  
 כִּי יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :
- Dt. 14:24 ἔὰν δὲ μακρὰν γένηται ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδὸς καὶ μὴ δύνη ἀναφέρειν αὐτά,  
 ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος,  
 ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,  
 ὅτι εὐλογῆσει σε κύριος ὁ θεὸς σου,
- Dt 14:22 Tu prélèveras la dîme de tout produit de tes semences ÷  
 le produit du [*de ton*] champ, année par année (...)
- Dt 14:24 Mais si la route est trop grande pour toi [*se trouve loin de toi*]  
 et que tu ne peux les apporter [*faire monter*]  
 — parce qu'il est loin de toi  
 le lieu qu'aura choisi YHWH ton Dieu, pour que son nom y soit invoqué ÷  
 parce que YHWH ton Dieu t'aura béni ...
- Dt 27: 6 אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 וְהָעֵלִיתָ עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ :
- Dt 27: 6 λίθους ὀλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου  
 καὶ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου
- Dt 27: 6 C'est avec des pierres entières [*intactes*]  
 que tu construiras l'autel de YHWH, ton Dieu ÷  
 et tu feras monter dessus des holocaustes à YHWH, ton Dieu.

- Jug. 6:26 וּבְנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ הַמַּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעַרְכָּה  
וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפָּר הַשֵּׁנִי וְהַעֲלִיתָ עֹלָה בְּעֵצֵי הָאֲשְׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת׃
- JgB 6:26 καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Μαουεκ τούτου ἐν τῇ παρατάξει καὶ λήμψῃ τὸν μόσχον τὸν δεύτερον καὶ ἀνοίσεις ὄλοκαύτωμα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλλους, οὗ ἐξολεθρεύσεις.
- Jug. 6:25 Et il est advenu, cette nuit-là, YHWH a dit à (Guide'ôn) : (...)
- Jug. 6:26 Et tu construiras à YHWH, ton Dieu [A + qui s'est fait voir à toi], au sommet de ce (lieu)-fort [B ≠ de ce Maouek; A ≠ de cette +montagne de Maôz], un autel bien disposé [≠ un autel dans l'alignement], et tu prendras le veau gras [B ≠ le taurillon + de seconde portée], et tu le feras-monter en holocauste avec les bois du pieu [≠ arbres du bosquet] (sacré) que tu auras tranché[s] [B ≠ anéantis].
- Jug. 6:28 וַיִּשְׁכְּמוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר  
וְהָיָה נִתְּץ מִזְבֵּחַ הַבַּעַל וְהָאֲשְׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו כָּרְתָהּ  
וְאֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַבְּנוּי׃
- JgB 6:28 καὶ ὄρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωί, καὶ ἶδον καθήρητο τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ, καὶ τὸ ἄλλος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὠλέθρευτο· καὶ εἶδαν τὸν μόσχον τὸν δεύτερον, ὃν ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὤκοδομημένον.
- JgA 6:28 καὶ ὄρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωί, καὶ ἶδον κατεσκαμμένον τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ, καὶ τὸ ἄλλος τὸ ἐπ' αὐτῷ ἐκκεκομμένον, καὶ ὁ μόσχος ὁ σιτευτὸς ἀνηνεγμένος εἰς ὄλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὤκοδομημένον.
- Jug. 6:28 Et les hommes de la ville se sont levés-tôt, au matin, et voici : abattu, l'autel de Bâ'al et le pieu (sacré) qui était à côté, coupé [B≠ le bosquet (sacré) attendant , détruit ] ÷ et [B+ ils ont vu ] le taurillon [d'une seconde (portée)] [A ≠ engraiscé], on l'avait fait-monter [A + en holocauste ] sur l'autel qui avait été construit.
- Jug. 11:31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא  
אֲשֶׁר יֵצֵא מִדְּלַתִּי בֵּיתִי לִקְרַאתִי בְּשׁוּבִי בְּשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן  
וְהָיָה לַיהוָה וְהָעֹלָה לִיתְהוֹ עֹלָה׃
- JgB 11:31 καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευόμενος, ὃς ἐὰν ἐξέλθῃ ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ οἴκου μου εἰς συνάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ υἴων Ἀμμων, καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἀνοίσω αὐτὸν ὄλοκαύτωμα.
- Jug. 11:30 Et Yephthâh a voué un vœu à YHWH et il a dit ÷ Si tu veux bien livrer les fils de 'Ammôn entre mes mains,
- Jug. 11:31 celui qui sortira de la porte de ma maison à ma rencontre, quand je reviendrai en paix de chez les fils de 'Ammôn ÷ celui-là appartiendra à YHWH, et je le ferai-monter en holocauste.

Jug. 13:16

וַיֹּאמֶר מֶלֶאךָ יְהוָה אֶל־מִנּוּחַ  
אִם־תֵּעָרְנִי לֹא־אֵכֶל בְּלֶחְמְךָ וְאִם־תֵּשֶׁה עֲלֶיךָ לִיהוֹתֵךְ לֶחֶם  
כִּי לֹא־יָדַע מִנּוּחַ כִּי־מֶלֶאךָ יְהוָה הוּא׃

JgB 13:16 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε  
Ἐὰν κατάσχησ με, οὐ φάγομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου,  
καὶ ἐὰν ποιήσης ὄλοκαύτωμα, τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό·  
ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου αὐτός.

Jug.13:16 Et le Messenger de YHWH a dit à Mânôa'h :  
Quand bien même tu me retiendrais [*forcerais* ],  
je ne mangerais pas de tes mets [*de ton pain* ] ;  
mais si tu fais un holocauste, fais-le-monter à / pour YHWH ÷

Jug.13:16 car Mânôa'h ne savait pas que c'était le Messenger de YHWH.

Jug. 13:19

וַיִּקַּח מִנּוּחַ אֶת־גְּדֵי הָעֵזִים וְאֶת־הַמִּנְחָה וַיַּעַל עַל־הַצֹּר לְיְהוָה  
וּמִפְּלֹא לַעֲשׂוֹת וּמִנּוּחַ וְאִשְׁתּוֹ רָאִים׃

JgA 13:19 καὶ ἔλαβεν Μανωε τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν  
καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ, τῷ θαυμαστὰ ποιοῦντι κυρίῳ·  
καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν.

JgB 13:19 καὶ ἔλαβεν Μανωε τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν  
καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ·  
καὶ διεχώρισεν ποιῆσαι,  
καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες.

Jug. 13:19 Et Mânôa'h a pris le chevreau des chèvres et l'oblation,  
et il a fait-monter {= a offert l'holocauste}, sur le rocher, à YHWH ÷  
et il [A + le Seigneur] est merveilleux pour faire [B ≠ et il a interrompu de faire]  
et Mânôa'h et sa femme ont vu [A observé; B ≠ regardant].

Jug. 15:13

וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־אָמַר לָא־כִּי־אָסַר וְנִתְּנוּךְ בְּיָדָם וְהָמַת לָא־נַמְתָּ׃  
וַיֹּאסְרוּהוּ בַשָּׁנִים עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַיַּעַל וַיְהִי מִן־הַסֵּלַע׃

JgB 15:13 καὶ εἶπον αὐτῷ λέγοντες  
Οὐχί, ὅτι ἀλλ' ἢ δεσμῷ δήσομέν σε καὶ παραδώσομέν σε ἐν χειρὶ αὐτῶν  
καὶ θανάτῳ οὐ θανατώσομέν σε·  
καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυσὶ καλωδίῳ καινοῖς  
καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης.

JgA 15:13 καὶ ὤμοσαν αὐτῷ λέγοντες Οὐχί,  
ἀλλὰ δεσμῷ δήσομέν σε καὶ παραδώσομέν σε εἰς χεῖρας αὐτῶν,  
θανάτῳ δὲ οὐ θανατώσομέν σε·  
καὶ ἔδησαν αὐτὸν δύο καλωδίῳ καινοῖς  
καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τῆς πέτρας.

Jug. 15:12 ... et Shimshôn leur a dit :  
Jurez-moi que vous ne me frapperez [*tuerez* ] pas vous-mêmes.

Jug. 15:13 Et ils lui ont dit : Non, nous voulons seulement te lier et te livrer en leurs mains,  
mais nous ne voulons pas te faire mourir ÷  
et ils l'ont lié avec deux cordes neuves et l'ont fait-monter du roc.

Jug. 16: 3

וַיִּשְׁכַּב שֹׁמֵן עַד-חֲצֵי הַלַּיְלָה  
וַיָּקָם וַיַּחֲזִיק בַּדְּלָתוֹת שַׁעַר-הָעִיר וַיִּבְשְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת  
וַיִּסַּע עִם-הַבְּרִיחַ וַיִּשֶׂם עַל-כַּתְּפָיו  
וַיַּעֲלֵם אֶל-רֹאשׁ הַהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי חֲבָרוֹן׃

JgA 16: 3 καὶ ἐκοιμήθη Σαμφων ἕως τοῦ μεσονυκτίου·  
καὶ ἀνέστη περὶ τὸ μεσονύκτιον  
καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ τῶν δύο σταθμῶν  
καὶ ἀνεβάστασεν αὐτάς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ  
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ  
ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, ὃ ἐστὶν ἐπὶ πρόσωπον Χεβρων,  
καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ.

JgB 16: 3 καὶ ἐκοιμήθη Σαμφων ἕως μεσονυκτίου·  
καὶ ἀνέστη ἐν ἡμίσει τῆς νυκτὸς  
καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως  
σὺν τοῖς δυσὶ σταθμοῖς  
καὶ ἀνεβάστασεν αὐτάς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἔθηκεν ἐπ' ὤμων αὐτοῦ  
καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους τοῦ ἐπὶ προσώπου Χεβρων  
καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ.

Jug. 16: 3 Et Shimshôn est resté couché jusqu'au milieu de la nuit ;  
et il s'est levé au milieu de la nuit  
et il a saisi° les battants de la Porte de la ville avec les deux montants  
et il les a enlevés avec le verrou [la barre ]  
et il les a mis sur ses deux épaules ÷  
et il les a fait-monter {= montés} [B ≠ et il est monté]  
jusqu'au sommet de la montagne qui est en face de 'Hébrôn  
[+ et il les a mis là].

Jug. 16: 8 וַיַּעֲלוּ-לָהּ סִרְנֵי פִלְשְׁתִּים שִׁבְעָה יִתְרִים לְחִים אֲשֶׁר לֹא-חָרְבוּ  
וַתֹּאסְרֵהוּ בָהֶם׃

JgB 16: 8 καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων  
ἑπτὰ νευρὰς ὑγρὰς μὴ διεφθαρμένας, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς·

Jug. 16: 8 Et les souverains des Philistins ont fait-monter à (Dalilâh)  
sept cordes [tendons] fraîches qu'on n'avait pas fait sécher ÷  
et elle l'a lié avec celles-ci.

Jug. 16:18

וַתֵּרֶא דָּלִילָה כִּי-הִגִּיד לָהּ אֶת-כָּל-לְבוֹ  
וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְסִרְנֵי פִלְשְׁתִּים  
לֵאמֹר עֲלוּ הַפַּעַם כִּי-הִגִּיד לָהּ [לִי] אֶת-כָּל-לְבוֹ  
וְעָלוּ אֵלֶיהָ סִרְנֵי פִלְשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף בְּיָדָם׃

JgB 16:18 καὶ εἶδεν Δαλιδα ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ,  
καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα  
'Ανάβητε ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ἀπήγγειλέν μοι τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ·  
καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων  
καὶ ἀνήνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν χερσὶν αὐτῶν.

Jug. 16:18 Et Dalilâh a vu qu'il lui avait récité [annoncé] tout son cœur  
et elle a envoyé appeler les souverains des Philistins, en disant :  
Montez, cette fois, car il m'a récité [annoncé] tout son coeur ÷  
et les souverains des Philistins sont montés vers elle  
et ils ont fait monter {= apporté} l'argent dans leurs mains.

Jug. 20:26

וַיַּעֲלוּ כָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵּית־אֵל  
וַיִּבְכוּ וַיָּשָׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה וַיִּצְוּמוּ בַיּוֹם־הַהוּא עַד־הָעֶרֶב  
וַיַּעֲלוּ עֹלֹתוֹשֶׁל מַיִם לִפְנֵי יְהוָה:

JgB 20:26 καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς  
καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου  
καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέρας  
καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας ἐνώπιον κυρίου·

Jug. 20:26 Et tous les fils d'Israël et tout le peuple **sont montés** et sont venus à Béth-'El  
et là, ils ont pleuré, assis devant YHWH  
et ils ont jeûné, en ce jour-là, [<sup>TM</sup> & B + jusqu'au soir] ÷  
et ils ont **fait monter** devant YHWH des **holocaustes**  
et des (sacrifices) **de paix** [A ≠ de salut ; B ≠ des sacrifices parfaits ].

Jug. 20:38

וַהֲמוּ עַד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאָרֶב  
הָרֶב לְהַעֲלוֹתָם מִשָּׂאת הָעֶשֶׂן מִן־הָעִיר:

JgB 20:38 καὶ σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τοῦ ἐνέδρου τῆς μάχης  
**ἀνεπέγκαι** αὐτοὺς σύσσημον καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως.

JgA 20:38 καὶ ἡ συνταγὴ ἦν ἀνδρὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸ ἔνεδρον  
τοῦ **ἀνεπέγκαι** αὐτοὺς πυρσὸν τοῦ καπνοῦ τῆς πόλεως.

Jug. 20:38 Et il y avait un temps-fixé [B *un signe* ; A *une convention*] pour les hommes d'Israël ,  
avec [A ≠ à l'intention de ] l'embuscade [ B + *de l'opération* ] ÷  
(ceux-ci) **feraient monter** un signal° [A ≠ *une torche* ; B : *un signal*] de fumée, de la ville.

Jug. 21: 4

וַיְהִי מִמָּחָרֶת וַיִּשְׁכְּמוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וּשְׁלָמִים:

JgB 21: 4 καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον  
καὶ ὄρθρισεν ὁ λαὸς καὶ ὤκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον  
καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας.

JgA 21: 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐπαύριον καὶ ὄρθρισεν ὁ λαὸς  
καὶ ὤκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον  
καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα σωτηρίου.

Jug. 21: 4 Or il est advenu le lendemain,  
le peuple s'est levé-tôt et ils ont construit là un autel ÷  
et ils ont **fait-monter** des **holocaustes**  
et des (sacrifices)-de-paix [B ≠ (*sacrifices*) parfaits ; A ≠ , Ø des (*sacrifices*) de salut ].

- 1Sm 2:19 וּמַעַיל קָטַן פִּעֲשָׁה-לּוֹ אִמּוֹ וְהָעֹלָה לָּהּ לֹא מִיָּמִים | מִיָּמִים  
בְּעֹלֹתֶיהָ אֶת-אִשָּׁה לְזִבְחַת אֶת-זִבְחַת הַיָּמִים :
- 1Sm 2:19 καὶ διπλοῖδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἢ μήτηρ αὐτοῦ  
καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας  
ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς  
θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν.
- Sm 2:18 Cependant Shemou‘-’El était serviteur° [officiait / assurait le service] devant YHWH ÷  
un enfant ceint d’un ’éphod de lin [un petit-enfant ceint d’un éphoud bar] <sup>5</sup>.
- 1Sm 2:19 Et sa mère lui faisait un petit manteau [manteau-double]  
et elle le lui **montait** de Jours en Jours ÷  
quand elle **montait** avec son mari pour sacrifier le sacrifice des Jours.
- 1Sm 6:14 וְהִעֲגִלָּהּ בָּאָה אֶל-שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית-הַשְּׁמִשִׁי וְהַעֲמִידָהּ שָׁם  
וְשָׁם אָבִן גְּדוֹלָה  
וַיִּבְקְעוּ אֶת-עֲצֵי הָעֲגֻלָּה וְאֶת-הַפְּרוֹת הָעֹלֹת לֵיהוָה:  
וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה  
וְאֶת-הָאֲרָגוֹן אֲשֶׁר-אִתּוֹ אֲשֶׁר-בּוֹ כְּלֵי-זָהָב  
וַיִּשְׂמוּ אֶל-הָאָבֶן הַגָּדוֹל  
וְאֲנָשֵׁי בֵּית-שָׁמֶשׁ הָעֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה:
- 1Sm 6:14 καὶ ἡ ἄμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ὠσηε τὸν ἐν Βαιθσαμυς,  
καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ’ αὐτῆ λίθον μέγαν καὶ σχίζουσιν τὰ ξύλα τῆς ἀμάξης  
καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὄλοκαύτωςιν τῷ κυρίῳ.
- 1Sm 6:15 καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου  
καὶ τὸ θέμα εργαβ μετ’ αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ’ αὐτῆς σκεύη τὰ χρυσᾶ  
καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου,  
καὶ οἱ ἄνδρες Βαιθσαμυς ἀνήνεγκαν ὄλοκαυτώσεις καὶ θυσίας  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ κυρίῳ.
- 1Sm 6:14 Et le chariot est venu [entré] au champ de Yehôshou‘a [B. Osée] à Béth-Shèmèsh  
et il s’est arrêté là et (il y avait) [ils ont placé] là une grande pierre ÷  
et on a fendu les bois du chariot  
et, les vaches, on les **a fait monter** en **holocauste** à YHWH.
- 1Sm 6:15 Et les lévites ont descendu [amené] l’arche de YHWH,  
ainsi que le coffre [≠ l’offrande ergab] qui était près d’elle  
et qui contenait les objets d’or [et les objets d’or qui étaient près d’elle]  
et ils les ont mis sur la grande pierre ÷  
et les hommes de Béth-Shèmèsh ont **fait monter** <sup>6</sup> des **holocaustes**  
et [™ + ils ont sacrifié] des sacrifices à YHWH, ce jour-là.

<sup>5</sup> LXX : accident textuel (*resh* pour *daleth*) ou volonté de différencier cet éphod de celui du grand-prêtre.  
Sur les différentes formes de l'éphod, cf. BA I Règnes, Introduction, pp. 89-93.

<sup>6</sup> BA traduit "amené" et dit en note : « LXX évite de dire explicitement que les vaches ont été offertes en holocauste (cf. Lv 1:3), que les hommes ont accompli des rites réservés aux prêtres (et, accessoirement, que l'arche est descendue d'un chariot... qui n'existe plus, puisque les bois ont déjà été fendus au verset précédent). » Pourtant le verbe *ana-pherô* est bien le terme technique de l'holocauste !

- 1Sm 7: 9 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל טֶלֶה חֶלֶב אֶחָד וַיַּעֲלֶה [וַיַּעֲלֶהוּ] עֹלָה כְּלִיל לַיהוָה  
וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֶהוּ יְהוָה:
- 1Sm 7:10 וַיְהִי שְׁמוּאֵל מֵעַלְיָהּ עֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְשׁוּ לְמִלְחָמָה בֵּין יִשְׂרָאֵל  
וַיִּרְעַם יְהוָה וּבְקוֹל־גְּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־פְּלִשְׁתִּים וַיִּהְיוּ  
וַיִּנְגְּפוּ לְפָנָיו יִשְׂרָאֵל:
- 1Sm 7: 9 καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ ἄρνα γαλαθινὸν ἓνα  
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωςιν σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ κυρίῳ,  
καὶ ἐβόησεν Σαμουηλ πρὸς κύριον περὶ Ἰσραηλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος.
- 1Sm 7:10 καὶ ἦν Σαμουηλ ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτωςιν,  
καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ.  
καὶ ἐβρόντησεν κύριος ἐν φωνῇ μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους,  
καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ἰσραηλ.
- 1Sm 7: 9 Et Shemou'-'El a pris un agneau de lait  
et il l'a fait monter tout entier [≠ avec tout le peuple ] en holocauste à YHWH ÷  
puis Shemou'-'El a crié ° vers / invoqué YHWH pour Israël  
et YHWH lui a répondu [≠ l'a écouté].
- 1Sm 7:10 Or pendant que Shemou'-'El faisait monter l'holocauste,  
les Philistins se sont avancés pour combattre Israël ÷  
mais YHWH, ce jour-là, a tonné à grande voix sur les Philistins  
et il les a mis-en-déroute [et ce fut chez eux la confusion<sup>2</sup>]  
et ils ont été battus devant Israël.
- 1Sm 10: 8 וַיֵּרֶדְתָּ לְפָנָיו הַגִּלְגָּל  
וַהֲנֶה אֲנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלֹת עֹלֹת לְזִבְחַ זְבַחַי שְׁלָמִים  
שִׁבְעַת יָמִים תֹּחֵל עַד־בּוֹאִי אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:
- 1Sm 10: 8 καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς Γαλαλα,  
καὶ ἰδοὺ καταβαίνω πρὸς σέ ἀνενεγκεῖν ὀλοκαύτωςιν καὶ θυσίας εἰρημικάσ·  
ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ,  
καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις.
- 1Sm 10: 8 Et tu descendras avant moi au Guilggâl [≠ Et tu descendras devant Galaad]  
et voici que moi je descendrai vers toi,  
pour faire monter des [un ] holocaustes et [TM + sacrifier] des (sacrifices) de paix ÷  
sept jours, tu attendras / espéreras [laisseras passer ],  
jusqu'à ce que je vienne vers toi  
et je te ferai savoir ce que tu feras.

1Sm 13: 9 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַגִּישׁוּ אֵלַי הָעֹלֹת וְהַשְּׁלָמִים וַיַּעַל הָעֹלֹת:  
 1Sm 13:10 וַיְהִי כַכֵּלְתּוֹ לְהַעֲלֹת הָעֹלֹת וְהִנֵּה שְׂמוּאֵל בָּא  
 וַיֵּצֵא שָׁאוּל לְקִרְאָתוֹ לְבָרְכוֹ:  
 1Sm 13:11 וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל מַה עָשִׂיתָ  
 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי־רָאִיתִי כִי־נִפְיָן הָעָם מֵעָלַי  
 וְאַתָּה לֹא־בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֹאֲסָפִים מִכַּמָּשׁ:  
 1Sm 13:12 וַאֲמַר עֲתָה יִרְדּוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפָנִי יִהְיֶה לֹא חֲלִיתִי  
 וְאַתָּה אֶקְרָא אֶעֱלֶה הָעֹלֹת:

1Sm 13: 9 καὶ εἶπεν Σαουλ Προσαγάγετε, ὅπως ποιήσω ὀλοκαύτωςιν καὶ εἰρηνικὰς· καὶ ἀνήνεγκεν τὴν ὀλοκαύτωςιν.

1Sm 13:10 καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτωςιν, καὶ Σαμουηλ παραγίνεται· καὶ ἐξῆλθεν Σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν.

1Sm 13:11 καὶ εἶπεν Σαμουηλ Τί πεποίηκας; καὶ εἶπεν Σαουλ Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ καὶ σὺ οὐ παρεγένου, ὡς διετάξω, ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχεμας,

1Sm 13:12 καὶ εἶπα Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς με εἰς Γαλγαλα καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ ἔδεήθην· καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὀλοκαύτωςιν.

1Sm 13: 9 Et Shâ'ül a dit : Faites-avancer vers moi {= Amenez-moi} l'holocauste et les (sacrifices) de paix [Avancez, afin que je fasse un holocauste et des (sacrifices) de paix] ÷ et il a fait monter l'holocauste.

1Sm 13:10 Et il est advenu, alors qu'il achevait de faire monter l'holocauste, voici : Shemou'-'El est venu ÷ et Shâ'ül est sorti à sa rencontre pour le saluer.

1Sm 13:11 Et Shemou'-'El a dit : Qu'as-tu fait ! ÷ et Shâ'ül a dit : J'ai vu que le peuple se dispersait, me (quittant), et que tu ne venait pas pour le temps-fixé en jours [et que tu n'étais pas venu comme tu l'avais déterminé dans le (délai du) témoignage / de la prescription des jours] et que les Philistins se réunissaient à Mikhâmâs ...

1Sm 13:12 Et j'ai dit : Maintenant, les Philistins vont descendre vers moi au Guilggâl et je n'aurai pas apaisé [invoqué / imploré] la Face de YHWH ÷ alors, je me suis contraint et j'ai fait monter l'holocauste.

1Sm 13:13 Alors Shemou'-'El a dit à Shâ'ül : Tu t'es conduit follement ÷ Si tu avais observé le commandement que YHWH, ton Dieu, t'avait commandé, alors YHWH aurait affermi ta royauté sur Israël, pour jamais.

1Sm 15:12

וַיִּשְׁכַּם שָׁמוּאֵל לְקָרְאֵת שָׁאוּל בְּבֹקֶר  
וַיִּגְדַּל לְשָׁמוּאֵל לְאֹמֶר  
בְּאֶ-שָׁאוּל הַכֹּהֵן מְלֵה וְהִנֵּה מִצְיִב לֹא יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל:

1Sm 15:12 καὶ ὄρθρισεν Σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ἰσραηλ πρῶτ.  
καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαμουηλ λέγοντες  
Ἦκει Σαουλ εἰς Κάρμηλον καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα  
καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ἄρμα. καὶ κατέβη εἰς Γαλαγαλα πρὸς Σαουλ,  
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερον ὀλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ  
τὰ πρῶτα τῶν σκύλων, ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαληκ.

1Sm 15:12 Et Shemou‘-’El s’est levé-tôt  
[+ *et il a fait route* ] à la rencontre de Shâ’ül [d’*Israël* ] au matin ÷  
et on a informé Shemou‘-’El, pour dire :  
Shâ’ül est venu à Karmel et voici : il s’est érigé un monument  
[TJ ≠ et voici : il se prépare là un lieu pour y partager le butin ]  
et il s’est détourné et il est passé (plus loin) et il est descendu au Guilggâl.  
[≠ *et on a informé Saiül* [Rahlf’s *Samuel* ] *en disant* :  
*Samuel* [Rahlf’s *Saiül* ] *est arrivé au Karmêl et il lui a dressé une main*  
*et il a fait-tourner son char et il est descendu à Galgala vers Saiül*  
*et voici* :  
*celui-ci faisait monter en holocauste au Seigneur*  
*les premières {plus belles} choses du butin qu’il avait emporté d’Amâléq.*]

1Sm 15:22 Et Shemou‘-’El a dit :  
YHWH se plaît-il aux holocaustes et aux sacrifices  
[*Est-ce que holocaustes et sacrifices sont voulus par le Seigneur ?* ]  
comme (dans le fait d’)écouter la voix de YHWH ?  
voici : écouter est plus que [+ *un bon* ] sacrifice,  
docilité [*et prêter l’oreille* ], plus que graisse de béliers.

1Sm 18:27

וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ | הוּא וְאָנָשָׁיו וַיֵּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מֵאַתְּתִים אִישׁ  
וַיָּבֵא דָוִד אֶת-עֶרְלֹתֵיהֶם וַיִּמְלְאוּם לְמִלְחָה לְהַתְּחַתֵּן בְּמִלְחָה  
וַיִּתֶּן-לוֹ שָׁאוּל אֶת-מִיכָל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה:

1Sm 18:27 καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ  
καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας  
καὶ ἀνήνεγκεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν τῷ βασιλεῖ  
καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ,  
καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μελchol θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

1Sm 18:27 Et David s'est levé et il est allé, lui et ses hommes,  
et il a frappé chez Philistins deux cents [≠ *cent* ] hommes ;  
et Dawid a amené [*rapporté / fait monter* ] leurs prépuces  
[<sup>TM</sup> + et en a remis le nombre complet] au roi,  
pour devenir-le-gendre du roi ÷  
et Shâ’ül lui a donné pour femme Mikhal, sa fille.

1Sm 20:13

כֹּה־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְיְהוֹנָתָן וְכֹה יִסְיָ  
כִּי־יִיטֵב אֶל־אָבִי אֶת־הַרְעָה עָלָיָהּ וְגַלִּיתִי אֶת־אֲזִנָּהּ  
וְשַׁלַּחְתִּיךָ וְהִלַּכְתָּ לְשָׁלוֹם  
וַיְהִי יְהוָה עִמָּךְ כְּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אָבִי:

1Sm 20:13 τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Ιωναθαν καὶ τάδε προσθείη,  
ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σέ καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὥτιόν σου  
καὶ ἐξαποστελῶ σε, καὶ ἀπελεύση εἰς εἰρήνην·  
καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ, καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου.

1Sm 20:13 Qu'ainsi fasse YHWH à Yehônâthân et pire encore !  
que s'il plaît à mon père (de faire venir) le mal sur toi,  
je le découvrirai {= révélerai} à ton oreille  
[≠ oui, je te **rapporterai** le mal qui te concerne et je le découvrirai à ton oreille]  
et je te (r)enverrai {= laisserai partir} et tu t'en iras en paix ÷  
et que YHWH soit avec toi, comme il a été avec mon père !

2Sm 1:24

בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל־שָׁאוּל בְּכִינָה  
הַמַּלְבָּשִׁים שָׁנִי עִם־עֲדָנִים הַמַּעֲלָה עֲרֵי זָהָב עַל לְבוּשָׁי:

2Sm 1:24 θυγατέρες Ισραηλ,  
ἐπὶ Σαουλ κλαύσατε τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμου ὑμῶν,  
τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν.

2Sm 1:24 Filles d'Israël, pleurez sur Shâ'ûl ÷  
celui qui vous revêtait de pourpre et de délices [≠ avec vos ornements ],  
celui qui **rehaussait** de parures [≠ d'ornements ] d'or vos vêtements.

2Sm 6:17

וַיָּבֵאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה  
וַיַּצְגּוּ אֹתוֹ בַּמִּקְדָּשׁ הָאֵל אֲשֶׁר נִטְהַלְוָה דָּוִד  
וַיַּעַל דָּוִד עֹלֹת לְפָנָי יְהוָה וּשְׁלָמִים:  
וַיַּכֵּל דָּוִד מִהַעֲלֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים  
וַיְבָרֵךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת:

2Sm 6:18

2Sm 6:17 καὶ φέρουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου  
καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς  
εἰς μέσον τῆς σκηνῆς, ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυιδ·

2Sm 6:18 καὶ συνετέλεσεν Δαυιδ συναναφέρων τὰς ὀλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικὰς  
καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων.

2Sm 6:17 Et on a amené [porté ] l'arche de YHWH  
et on l'a installée à sa place, au milieu de la tente que Dawid avait tendue pour elle ÷  
et Dawid a fait monter des holocaustes devant YHWH et des (sacrifices) de paix.

2Sm 6:18 Et Dawid a achevé de faire monter l'holocauste et les (sacrifices) de paix ÷  
et il a béni le peuple au nom de YHWH Çevâ'ôth [du Seigneur des Puissances ].

- 2Sm 21:13 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת־עֲצָמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עֲצָמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנֵי וַיֵּאֲסֹפוּ אֶת־עֲצָמוֹת הַמּוֹקְעִים :
- 2Sm 21:13 καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖθεν τὰ ὀστά Σαουλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν τὰ ὀστά τῶν ἐξηλιασμένων.
- 2Sm 21:12 Et Dawid est allé prendre les ossements de Shâ'ül ... chez les maîtres de Yâbésh de Guile'âd ...
- 2Sm 21:13 Et il a fait monter de là les ossements de Shâ'ül et les ossements de Yehô-Nâthân, son fils ÷ et on a ajouté les ossements de ceux qui avaient été suspendus (au gibet) [et on a rassemblé les ossements de ceux qui avaient été exposés-au-soleil].
- 2Sm 24:22 וַיֹּאמֶר אֲרֹנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח וַיַּעַל אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו [בְּעֵינָיו] רֵאֵה הַבָּקָר לְעֹלָה וְהַמְרָגִים וְכֹלֵי הַבָּקָר לְעֹצִים :
- 2Sm 24:22 καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς Δαυιδ Λαβέτω καὶ ἀνενεγκέτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· ἴδου οἱ βόες εἰς ὄλοκαύτωμα, καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα.
- 2Sm 24:21 Et 'Arawnâh a dit : Pourquoi monseigneur le roi s'est-il rendu auprès de son serviteur ? et Dawid a dit : Pour acquérir de toi cette aire et construire un autel à YHWH de sorte que le fléau soit retenu de sur le peuple.
- 2Sm 24:22 Et 'Arawnâh a dit à Dawid : Que monseigneur le roi la prenne et qu'il fasse monter (en sacrifice) ce qui sera bon à ses yeux ! voici les bœufs pour l'holocauste, ainsi que les herses et l'attirail des bœufs pour le bois.
- 2Sm 24:23 Tout cela, ô roi, 'Arawnâh le donne au roi ÷ et 'Arauna a dit au roi : Que YHWH ton Dieu, agrée ton offrande [te bénisse] !
- 2Sm 24:24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲרֹנָה לֹא כִי־קָנוּ אֶקְנֶה מֵאוֹתֶךָ בְּמַחִיר וְלֹא אֶעֱלֶה לִיהוָה אֱלֹהֵי עֲלֹת חַנּוּם וַיִּקַּן דָּוִד אֶת־הַגֵּרָן וְאֶת־הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׂקָלִים חֲמִשִּׁים וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לִיהוָה וַיַּעַל עֲלֹת וּשְׁלָמִים וַיַּעֲתֶר יְהוָה לְאַרְצָא וְהַעֲזָר הַמִּגְנֶפֶה מֵעַל יִשְׂרָאֵל :
- 2Sm 24:24 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ορνα Οὐχί, ὅτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ θεῷ μου ὄλοκαύτωμα δωρεάν· καὶ ἐκτήσατο Δαυιδ τὸν ἄλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα.
- 2Sm 24:25 καὶ ὑκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυιδ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὄλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς· καὶ προσέθηκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ, ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις. καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῇ γῆ, καὶ συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν Ἰσραηλ.
- 2Sm 24:24 Mais le roi a dit à 'Arawnâh : Non pas! l'acquerrant je l'acquerrai de toi pour son prix et je ne ferai pas monter à YHWH, mon Dieu, des holocaustes qui ne coûtent rien ÷ et Dawid a acquis l'aire et les bœufs, à prix d'argent, pour cinquante sicles.
- 2Sm 24:25 Et Dawid a construit un autel à YHWH et il a fait monter des holocaustes et des (sacrifices) de paix ÷ [+ et Salomon a ajouté à l'autel, vers la fin, car (il était) petit, d'abord] et YHWH s'est laissé implorer [a exaucé (la prière) ] pour la terre et le fléau a été retenu de sur Israël.

3Rs 2:35g καὶ Σαλωμων ἀνέφερεν τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ὤκοδόμησεν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίου. καὶ συνετέλεσεν τὸν οἶκον.

3Rs 2:35g [Et Salomon a fait monter des holocaustes et des (sacrifices) de paix, trois fois dans l'année, sur l'autel qu'il avait construit pour le Seigneur et il offrait l'encens devant le Seigneur ; et il a achevé la Maison ].

1Rs. 3: 4 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲנֶה לְזִבְחַ שָׁם כִּי הָיָא הַבְּמָה הַגְּדוֹלָה אֶלֶף עֲלוֹתֵי עֹלָה שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא:

3Rs 3: 4 καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβαων θῦσαι ἐκεῖ, ὅτι αὐτὴ ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη· χιλίαν ὀλοκαύτωσιν ἀνήνεγκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαων.

1Rs 3: 4 Et le roi [+ s'est levé et il ] est allé à Guibe'ôn [Gabaôn ] pour sacrifier là, car c'était le grand haut lieu [car (Gabaôn était un lieu) très élevé et (très) grand ] ÷ et Shelomoh a fait monter mille holocaustes sur cet autel [+ à Gabaôn ].

1Rs. 5:27 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִסַּ מְכַל-יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמָּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ:

3Rs 5:27 καὶ ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ παντὸς Ἰσραηλ, καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

1Rs 5:27 Et le roi Shelomoh a fait monter {= a levé} une corvée sur tout Israël ÷ la corvée a été de trente mille hommes.

1Rs. 8: 1 אֲזוּ יָקָהָל שְׁלֹמֹה אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-רֵאשֵׁי הַמִּטּוֹת נְשִׂאֵי הָאָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן:

3Rs 8: 1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ συντελέσει Σαλωμων τοῦ οἰκοδομησαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ μετὰ εἴκοσι ἔτη, τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραηλ ἐν Σιων τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ (αὕτη ἐστὶν Σιων)

3Rs 8: 1 [+ Et il est advenu, quand Salomon a eu achevé de construire la Maison du Seigneur et sa propre maison, après vingt ans ]

1Rs 8: 1 Alors [le roi ] Shelomoh a assemblé [tous ] les anciens d'Israël, [™ + tous les chefs des tribus, les princes des (maisons) paternelles des fils d'Israël, auprès du roi Shelomoh], à Jérusalem [≠ à Sion ], pour faire monter l'arche de l'alliance de YHWH, de la Cité de Dawid, c'est-à-dire Çiôn.

1Rs. 10: 5

וּמֵאֲכָל שְׁלֶחָנוֹ וּמִזֶּשֶׁב עֲבָדָיו  
 וּמֵעֵמֶד מְשָׁרְתָו [מְשָׁרְתָיו] וּמִלְּבִישֵׁיהֶם וּמִשְׂקֵיו  
 וְעַל־תּוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה  
 וְלֹא־הָיָה בָּהּ עוֹד רוּחַ:

3Rs 10: 5 καὶ τὰ βρώματα Σαλωμων καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ  
 καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ  
 καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ  
 καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ, ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου,  
 καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

1Rs 10: 4 Et la reine de Shebâ' a vu toute la sagesse [ *prudence* ] de Shelomoh ÷  
 et toute la maison qu'il avait construite,

1Rs 10: 5 et les mets de sa table, et le logement de ses serviteurs,  
 et comment se tenaient ses officiers et leur vêtement

[≠ et la stature de ses officiers (*leitourgôn*) et ses vêtements ]

et ses échansons

et sa *montée* par laquelle il *faisait monter* à la Maison de YHWH

[et son *holocauste* qu'il *faisait monter* dans la Maison du Seigneur] ÷

et le souffle lui a manqué [≠ alors elle a été *hors d'elle-même*].

1Rs. 9:15

וְזֶה דְבַר־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־הָעֲלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה  
 לְבָנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֶת־חֹמֹת יְרוּשָׁלָּם  
 וְאֶת־חֲצָר וְאֶת־מְגִידוֹ וְאֶת־גִּזְרֵ:

3Rs 10:22a Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς, ἣς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων  
 οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον κυρίου

καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως

καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ

καὶ τὴν ἄκραν τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ

καὶ τὴν Ἀσσουρ καὶ τὴν Μαγδαν καὶ τὴν Γαζερ

1Rs 9:15 Et voici la parole (concernant) la corvée qu'a *fait monter* {= a levée} le roi Shelomoh,  
 pour construire la Maison de YHWH et sa maison (à lui)

et le Millô' et les murailles de Jérusalem ÷

et 'Hâçor et Meguiddô et Guèzèr ...

- 1Rs. 12:27 אִם-יַעֲלֶה הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זִבְחִים בְּבֵית-יְהוָה בִּירוּשָׁלַם  
 וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל-אֲדֹנָיָם אֶל-רַחֲבֵעַם מֶלֶךְ יְהוּדָה  
 וְהִרְגִנִי וְשָׁבוּ אֶל-רַחֲבֵעַם מֶלֶךְ יְהוּדָה:
- 1Rs. 12:28 וַיֹּעֵץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֹגְלֵי זָהָב  
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב-לְכֶם מֵעֲלֹת יְרוּשָׁלַם  
 הִנֵּה אֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֵלְוֶךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
- 3Rs. 12:27 ἐὰν ἀναβῆ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίας ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς Ἱερουσαλημ,  
 καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον  
 καὶ κύριον αὐτῶν, πρὸς Ροβοαμ βασιλέα Ἰουδα,  
 καὶ ἀποκτενοῦσίν με.
- 3Rs. 12:28 καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς  
 καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν δύο δαμάλεις χρυσᾶς  
 καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαόν Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλημ·  
 ἴδου θεοί σου, Ἰσραηλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
- 1Rs 12:26 Et Yêrôbe'âm s'est dit en son cœur :  
 Maintenant, le royaume va retourner à la maison de Dawid.
- 1Rs 12:27 Si ce peuple monte faire des sacrifices dans la Maison de YHWH, à Jérusalem,  
 le cœur de ce peuple fera-retour à son seigneur, à Rehobe'âm, roi de Juda ÷  
 et on me tuera et ils feront-retour à Rehobe'âm, roi de Juda .  
 [Si ce peuple-là monte faire monter des sacrifices dans la Maison du Seigneur,  
 à Jérusalem,  
 le cœur du peuple va faire-retour au Seigneur,  
 et à leur seigneur, à Roboam, roi de Juda  
 et on me tuera.]
- 1Rs 12:28 Après avoir pris conseil,  
 le roi [+ a fait-route et il ...] a fabriqué deux veaux d'or  
 et il a dit au peuple :Assez longtemps, vous êtes montés à Jérusalem !  
 Voici ton / tes dieu/x, Israël, qui t'a / ont fait monter de la terre d'Egypte !
- 1Rs. 17:19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ תְּנִי-לִי אֶת-בְּנִךְ  
 וַיִּקְחֶהּ מִחִיקָהּ וַיַּעֲלֶהּ אֶל-הָעֵלְוָה אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב שָׁם  
 וַיִּשְׁכַּבְהוּ עַל-מִטָּתוֹ:
- 3Rs 17:19 καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὴν γυναῖκα Δός μοι τὸν υἱόν σου.  
 καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς  
 καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῶον,  
 ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ.
- 1Rs 17:18 Et (la femme) a dit à 'Eli-Yâhou :  
 Qu'y a-t-il entre toi et moi, homme de Dieu ? ÷  
 Es-tu venu envers moi pour rappeler mon tort et faire mourir mon fils ?
- 1Rs 17:19 Et 'Eli-Yâhou lui a dit : Donne-moi ton fils ÷  
 et il l'a pris de son sein° {= de ses bras}  
 et il l'a fait monter à la chambre-haute où il demeurait  
 et il l'a couché sur son lit.

2Rs. 3:27

וַיִּקַּח אֶת־בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־יְמַלְךְ תַּחְתָּיו  
וַיַּעַל הוּא עִלָּה עַל־תַּחֲמָה וַיְהִי קִצְף־גָּדוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל  
וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיָּשׁוּבוּ לָאָרֶץ:

4Rs 3:27 καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον, ὃς ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ,  
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους·  
καὶ ἐγένετο μετὰμελος μέγας ἐπὶ Ἰσραηλ,  
καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν.

2Rs 3:26 Et le roi de Mô'âb a vu que le combat était trop fort pour lui ÷  
et il a pris avec lui sept cents hommes tirant le glaive  
pour se frayer un passage vers le roi de 'Edôm et ils n'ont pas pu.

2Rs 3:27 Alors, il a pris son fils aîné qui devait régner après lui  
et il l'a fait monter en holocauste sur le rempart  
et il est advenu un grand courroux [regret] contre Israël ÷  
et (ce dernier) est parti [a levé-le-camp] loin de lui et a fait retour à la terre.

2Rs. 4:21 וַתַּעַל וַתִּשְׁכַּבְהוּ עַל־מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתִּצְאָ:

4Rs 4:21 καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν  
καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ  
καὶ ἀπέκλεισεν κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν.

2Rs 4:20 Et (le serviteur) a emporté (l'enfant) et il l'a amené à sa mère ÷  
et il s'est assis [couché] sur les genoux de (celle-ci) jusqu'à midi et il est mort.

2Rs 4:21 Et elle est montée [l'a fait monter] et elle l'a couché sur le lit de l'homme de Dieu ÷  
et elle a fermé la porte sur lui et elle est sortie.

- 1Ch 15: 3 וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלַם  
לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־הֵכִין לָוּ:
- 1Par 15: 3 καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυιδ τὸν πάντα Ἰσραηλ εἰς Ἱερουσαλημ  
τοῦ ἀνερέγκαι τὴν κιβωτὸν κυρίου εἰς τὸν τόπον, ὃν ἠτοίμασεν αὐτῇ.
- 1Ch 15: 3 Et Dawid a assemblé tout Israël à Jérusalem ÷  
pour faire monter l'arche de YHWH au lieu qu'il avait préparé pour elle.
- 1Ch 15:12 וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רֵאשֵׁי הָאָבוֹת לְלוֹיִם  
הַתְּקַדְּשׁוּ אֶתְּמוֹתֵיכֶם  
וְהַעֲלִיתֶם אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַכִּינּוֹתַי לָוּ:
- 1Par 15:12 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν Λευιτῶν,  
ἀγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν  
καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ οὗ ἠτοίμασα αὐτῇ·
- 1Ch 15:11 Et Dawid a appelé Çâdôq et 'Ebî-Yâthâr, les prêtres ; et les léwîtes Ourî-'El, etc;
- 1Ch 15:12 Et il leur a dit :  
Vous êtes les chefs des (maisons) paternelles des léwîtes ÷  
sanctifiez-vous, vous et vos frères,  
et vous ferez monter l'arche de YHWH, Dieu d'Israël, [Tg+ au lieu que] je lui ai préparé.
- 1Ch 15:14 וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
- 1Par 15:14 καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται  
τοῦ ἀνερέγκαι τὴν κιβωτὸν θεοῦ Ἰσραηλ.
- 1Ch 15:14 Et les prêtres et les léwîtes se sont sanctifiés ÷  
pour faire monter l'arche de [TM+ YHWH], Dieu d'Israël.
- 1Ch 16: 1 וַיְבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה לָוִד  
וַיִּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:
- 1Ch 16: 2 וַיַּכֵּל דָּוִד מִהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיַּבְרֵךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה:
- 1Par 16: 1 Καὶ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ  
καὶ ἀπηρέισαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς, ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυιδ,  
καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ θεοῦ.
- 1Par 16: 2 καὶ συνετέλεσεν Δαυιδ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου  
καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου.
- 1Ch 16: 1 Et on a amené l'arche de YHWH  
et on l'a installée au milieu de la tente qu'avait tendue pour elle Dawid ÷  
et on a offert devant Dieu des holocaustes et des (sacrifices) de paix [de salut].
- 1Ch 16: 2 Et Dawid a achevé de faire monter l'holocauste et les sacrifices de paix [salut] ÷  
et il a béni le peuple au nom de YHWH.
- 1Ch 16:40 לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה עַל־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה תָּמִיד לְבֹקֶר וּלְעֶרֶב  
וּלְכָל־הַפֶּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל־יִשְׂרָאֵל:
- 1Par 16:40 τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ  
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτώματων διὰ παντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἑσπέρας  
καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου,  
ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοῖς Ἰσραηλ ἐν χειρὶ Μωσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ·
- 1Ch 16:39 Et le prêtre Çâdôq et les prêtres ses frères,  
il les a laissés devant la demeure [≠ Tente] de YHWH ÷  
au haut-lieu [≠ à Bama] qui est à Guibe'ôn [Gabaôn],
- 1Ch 16:40 pour faire monter des holocaustes à YHWH sur l'autel de l'holocauste,  
constamment, le matin et le soir ÷  
et tout ce qui est écrit dans la Loi de YHWH qu'Il a commandée à [≠ aux fils d'] Israël  
LXX + [par la main de Moïse, le serviteur de Dieu].

- 1Ch 21:24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְאַרְנָן לֹא כִי־קָנָה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מִלֵּא  
כִּי לֹא־אֶשָּׂא אֲשֶׁר־לְךָ לַיהוָה וְהֵעֵלֹת עֹלָה חַנּוּם:
- 1Par 21:24 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Οὐρνα  
Οὐχί, ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ·  
ὅτι οὐ μὴ λάβω ἃ ἐστὶν σοι κυρίῳ τοῦ ἀνευέγκαι ὀλοκαύτωςιν δωρεὰν κυρίῳ.
- 1Ch 21:22 Et Dawid a dit à 'Arnân : Cède-moi l'emplacement de l'aire  
pour que j'y construise un autel à YHWH (...)
- 1Ch 21:23 'Arauna a dit à Dawid : Prends-le pour toi ! (...)
- 1Ch 21:24 Mais le roi a dit à 'Arnân : Non pas !  
car l'acquerrant je l'acquerrai pour sa pleine valeur en argent ÷  
et je ne veux pas prendre pour YHWH ce qui est à toi  
et faire monter [+ pour le Seigneur ] un holocauste qui ne coûte rien.
- 1Ch 21:26 וַיְבִן־שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלֹת וּשְׁלָמִים  
וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בְּאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבֵּחַ הָעֹלָה:
- 1Par 21:26 καὶ ὑποκόδομησεν Δαυὶδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ  
καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου·  
καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον,  
καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως  
καὶ κατανάλωσεν τὴν ὀλοκαύτωςιν.
- 1Ch 21:25 Et Dawid a donné à 'Arnân, pour le lieu, le poids de six cents sicles d'or.
- 1Ch 21:26 Et Dawid a construit là un autel à YHWH  
et il a fait monter des holocaustes et des (sacrifices) de paix [ de salut ] ÷  
et il a invoqué YHWH  
qui lui a répondu (en envoyant) des cieus le feu sur l'autel de l'holocauste  
[+ et il a consumé l'holocauste ].
- 1Ch 23:31 וְלִכְלֵ הָעֹלֹת לַיהוָה לְשַׁבְּתוֹת לְחֻדְשִׁים וְלַמַּעֲדִים  
בְּמִסְפָּר כַּמִּשְׁפַּט עֲלֵיהֶם תָּמִיד לְפָנַי יְהוָה:
- 1Par 23:31 καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὀλοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ  
ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς  
κατὰ ἀριθμὸν κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διὰ παντὸς τῷ κυρίῳ.
- 1Ch 23:26 Les lévites n'ont plus à transporter la Demeure [Tente] ...
- 1Ch 23:30 Ils doivent encore se présenter chaque matin,  
pour célébrer et pour louer [pour louer et confesser] YHWH ÷  
et de même le soir.
- 1Ch 23:31 Et chaque fois qu'on fait monter des holocaustes à YHWH,  
lors des shabbaths, des néoméniés, et des temps-fixés [fêtes] ÷  
selon le nombre qui leur a été fixé par la règle,  
constamment devant YHWH.
- 1Ch 29:21 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ וַיַּעֲלוּ עֹלֹת לַיהוָה לְמַחֲרַת הַיּוֹם הַהוּא  
פָּרִים אֶלְף אֵילִים אֶלְף כִּבְשִׂים אֶלְף וְנֹסְכֵיהֶם  
וַיִּזְבְּחוּ לָרֹב לְכָל־יִשְׂרָאֵל:
- 1Par 29:21 καὶ ἔθυσεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ θυσίας  
καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῆ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας,  
μύσχους χιλίους, κριοὺς χιλίους, ἄρνας χιλίους καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν  
καὶ θυσίας εἰς πλῆθος παντὶ τῷ Ἰσραηλ.
- 1Ch 29:21 Et on [≠ David] a sacrifié à YHWH des sacrifices  
et on a fait monter des holocaustes à YHWH,  
le lendemain de ce [du premier] jour :  
mille taureaux, mille béliers, mille agneaux, avec leurs libations ÷  
ainsi que des sacrifices en grand nombre pour tout Israël.

- 2Ch 1: 4 אָבֵל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעֹלָה דָּוִד מִקְרִית יְעָרִים בְּהַכִּין לוֹ דָּוִד  
כִּי נָטָה לוֹ אֹהֶל בִּירוּשָׁלַם:
- 2Par 1: 4 ἀλλὰ κίβωτόν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν Δαυιδ ἐκ πόλεως Καριαθιαριμ,  
ὅτι ἠτοίμασεν αὐτῇ σκηνὴν εἰς Ἱερουσαλημ,
- 2Ch 1: 3 Et ils sont allés — Shelomoh et toute l'assemblée avec lui —  
au haut lieu de Guibe'ôn [Gabaôn] ÷  
là en effet était la Tente de la Rencontre [= du Témoignage] de Dieu,  
qu'avait faite Moshèh, serviteur de YHWH, dans le désert.
- 2Ch 1: 4 Mais l'arche de Dieu,  
Dawid l'avait fait monter de [la ville de] Qiryath-Ye'ârîm,  
[TM+ au lieu que Dawid lui avait préparé ÷]  
car il avait tendu pour elle une Tente à Jérusalem.
- 2Ch 1: 6 וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל-מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת לְפָנָי יְהוָה אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד  
וַיַּעַל עֲלָיו עֹלוֹת אֵלֶיךָ:
- 2Par 1: 6 καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμων  
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ  
καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτὸ ὄλοκαύτωσιν χιλίαν. –
- 2Ch 1: 5 Quant à l'autel de bronze, qu'avait fait Beçale-'El, fils de 'Ourî, fils de 'Hour,  
il était là-bas, devant la Demeure [Tente] de YHWH,  
où Shelomoh et l'assemblée sont venus le consulter.
- 2Ch 1: 6 Et Shelomoh est monté là, à l'autel de bronze (qui était) devant YHWH,  
celui (qui était) près de [dans] la Tente [TM de la Rencontre] ÷  
et il a fait monter, sur (cet autel), mille holocaustes.
- 2Ch 2: 3 הִנֵּה אָנֹכִי בֹנֶה-בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי  
לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָי קִטְרֹת-סַמִּים וּמַעַרְכַּת תָּמִיד  
וְעֹלוֹת לְבָקָר וְלָעֵרֵב לְשַׁבְּתוֹת וְלַיְחָדָּשִׁים וְלַמּוֹעֲדֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
לְעֹלָם זֹאת עַל-יִשְׂרָאֵל:
- 2Par 2: 3 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ  
οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἀγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ  
τοῦ θυμιᾶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν διὰ παντός  
καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὄλοκαυτώματα διὰ παντός τὸ πρῶν καὶ τὸ δεῖλης  
καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις  
καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τοῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν,  
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.
- 2Ch 2: 2 Et Shelomoh a envoyé dire à 'Hourâm, roi de Tyr :  
Comme tu as agi envers Dawid, mon père,  
à qui tu as envoyé des cèdres pour se construire une maison pour y habiter...
- 2Ch 2: 3 [Et] Voici [moi, son fils,] :  
je vais construire une Maison pour le Nom de YHWH, mon Dieu,  
pour (la) lui consacrer,  
pour faire fumer devant lui l'encens aromatique,  
disposer la rangée perpétuelle (de pains)  
et [faire monter] des holocaustes le matin et le soir,  
[et] aux shabbats, [et] aux néoménies  
et aux temps-fixés [fêtes] de YHWH, notre Dieu ÷  
comme il incombe à Israël, à jamais.

- 2Ch 4:16 וְאֵת־הַסִּירוֹת וְאֵת־הַיַּעֲיִם וְאֵת־הַמְּזֻלְגוֹת וְאֵת־כָּל־כְּלֵי־הֵם  
עֲשֶׂה חֹרֶם אָבִיו לְמַלְךְ שְׁלֹמֹה לְבַיִת יְהוָה  
נְחֹשֶׁת מְרוֹק:
- 2Par 4:16 καὶ τοὺς ποδιστήρας καὶ τοὺς ἀναλημπτήρας καὶ τοὺς λέβητας  
καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, ἃ ἐποίησεν Χираμ  
καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου χαλκοῦ καθαροῦ.
- 2Ch 4:16 et les chaudrons, les pelles et les fourchettes ;  
tous ces objets 'Hourâm-'Abiw les a faits  
pour le roi Shelomoh pour la Maison de YHWH  
[... et les **a fait monter** / offerts au roi Salomon, dans la Maison du Seigneur ] ÷  
en bronze luisant.
- 2Ch 5: 2 אִזְיָהוּ הִלְשֵׁם לְשֹׁמֵר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֵת־כָּל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת נְשִׂאֵי הָאָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלַם  
לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן:
- 2Par 5: 2 Τότε ἐξεκκλησίασεν Σαλωμων τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραηλ  
καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν τοὺς ἡγουμένους πατριῶν υἱῶν Ἰσραηλ  
εἰς Ἱερουσαλημ  
τοῦ ἀνελέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ (αὕτη Σιων).
- 2Ch 5: 1 Ainsi a été terminée [achevée] toute l'œuvre qu'a faite Shelomoh  
pour la Maison de YHWH ;
- 2Ch 5: 2 Alors Shelomoh a assemblé les anciens d'Israël,  
et tous les chefs des tribus, les princes des (maisons) paternelles des fils d'Israël,  
à Jérusalem ÷  
pour **faire monter l'arche de l'alliance de YHWH**, depuis la Cité de Dawid — c'est Cîon.
- 2Ch 5: 5 נִיעְלוּ אֶת־הָאֲרוֹן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל  
הֵעִלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִם:
- 2Par 5: 5 καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου  
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ,  
καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται.
- 2Ch 5: 3 Et tous les hommes d'Israël se sont rassemblés auprès du roi, pendant la Fête  
— c'était le septième mois.
- 2Ch 5: 4 Et tous les anciens d'Israël sont venus ÷ et les lévites ont enlevé l'arche.
- 2Ch 5: 5 Et ils ont **fait monter l'arche de YHWH**,  
ainsi que **la Tente de la Rencontre** [≠ du Témoignage ]  
et **tous les objets sacrés** qui étaient dans la Tente ÷  
ce sont les prêtres-lévites qui les ont **fait monter**.

- 2Ch 8:11 וְאֶת־בֵּת־פָּרַעַה הֵעֵלָהּ שְׁלֹמֹה מֵעִיר דָּוִד לְבַיִת אֲשֶׁר בָּנָה־לָּהּ  
כִּי אָמַר לֹא־תָשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבַיִת דָּוִד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
כִּי־קִדַּשׁ הָמָּה אֲשֶׁר־בָּאָה אֲלֵיהֶם אַרְוֹן יְהוָה:
- 2Ch 8:12 אַז הֵעֵלָה שְׁלֹמֹה עֵלוֹת לַיהוָה עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה לְפָנָי הָאֵלִים:
- 2Ch 8:13 וּבַדְּבַר־יּוֹם בְּיוֹם לְהָעֵלוֹת כְּמִצְוַת מֹשֶׁה  
לְשַׁבְּתוֹת וְלִחְדָּד שָׁמַיִם וְלַמְּוֵעֵדוֹת שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה  
בַּחֹג הַמִּצּוֹת וּבַחֹג הַשְּׁבָעוֹת וּבַחֹג הַסְּכוּת:
- 2Par 8:11 Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω Σαλωμων ἀνήγαγεν  
ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ,  
ὅτι εἶπεν Οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ βασιλέως Ἰσραηλ,  
ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσηλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.
- 2Par 8:12 Τότε ἀνήνεγκεν Σαλωμων ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ  
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ᾠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ,
- 2Par 8:13 καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρα  
τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς Μωυσῆ  
ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μηνσὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς  
τρεῖς καιροῦς τοῦ ἑνιαυτοῦ,  
ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων  
καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν.
- 2Ch 8:11 Et la fille de Pharaon, Shelomoh l'a fait monter  
de la Cité de Dawid à la maison qu'il avait construite pour elle ÷  
car il disait : Une [Ma] femme ne doit pas demeurer, [TM à cause de moi],  
dans la maison [Cité] de Dawid, roi d'Israël,  
car ce sont des (lieux) saints que ceux où est entrée l'arche de YHWH.
- 2Ch 8:12 Alors Shelomoh a fait monter des holocaustes à YHWH ÷  
sur l'autel [TM de YHWH] qu'il avait construit devant le 'Oulâm (vestibule)  
[LXX devant le Sanctuaire ]
- 2Ch 8:13 Et, selon la règle, jour après jour,  
pour faire monter selon les commandements de Moshèh  
pour les shabbaths et les néoménies  
et les temps-fixés / rencontres [fêtes ], trois fois par an ÷  
à la fête des Azymes, à la fête des Semaines  
et à la fête des Soukkoth [des Tentés ].

- 2Ch 9: 4 ומאכל שלחנו ומושב עבדיו ומעמד משרתיו ומלבושיהם  
 ומשקיו ומלבושיהם ועליתו אשר יעלה בית יהוה  
 ולא היה עוד בה רוח:
- 2Par. 9: 4 καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ  
 καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν  
 καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν  
 καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα, ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου,  
 καὶ ἔξ ἑαυτῆς ἐγένετο.
- 2Ch 9: 3 Et la reine de Shebâ' a vu la sagesse de Shelomoh et la maison qu'il avait construite  
 2Ch 9: 4 et les nourritures de ses tables et les sièges de ses serviteurs  
 et comment se tenaient ses officiers [≠ *et la stature de ses officiers / ministres*]  
 et leur vêtement  
 et ses échansons et leurs robes  
 et sa **montée** par laquelle il **faisait monter** à la Maison de YHWH  
 [et les **holocaustes** qu'il **faisait monter** dans la Maison du Seigneur] ÷  
 et le souffle lui a manqué [≠ *Alors elle a été hors d'elle-même*].
- 2Ch 9:16 ושלש-מאות מגנים זהב שחוט שלש מאות זהב יעלה על-המגן האחת  
 ויתנם המלך בבית יער הלבנון:
- 2Par. 9:16 καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσᾶς,  
 τριακοσίῳ χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἐκάστην·  
 καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.
- 2Ch 9:15 Et le roi Shelomoh a fait deux cents (grands)-boucliers d'or battu;  
 2Ch 9:16 et trois cents (petits)-boucliers d'or battu,  
 et on **a fait monter** {= appliqué} trois cents (sicles) d'or sur chaque (petit)-bouclier ÷  
 et le roi les a placés dans la Maison de la Forêt du Liban.
- 2Ch 23:18 וישם יהוידע פקדת בית יהוה  
 ביד הכהנים הלויים אשר חלק דויד על-בית יהוה  
 להעלות עלות יהוה ככתוב בתורת משה בשמחה ובשיר  
 על ידי דויד:
- 2Par 23:18 καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου  
 διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ Λευιτῶν  
 καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν,  
 ὡς διέστειλεν Δαυιδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου  
 καὶ ἀνεέγκαι ὀλοκαυτώματα κυρίῳ,  
 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωσῆ,  
 ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυιδ.
- 2Ch 23:18 Et Yehô-Yâdâ' a mis des postes de surveillance à la Maison de YHWH  
 sous l'autorité des prêtres-lévites  
 que Dawid avait partagés dans la Maison de YHWH,  
 [Et le prêtre Iôdaè a confié les œuvres de la Maison du Seigneur  
 aux mains des prêtres et des lévites  
 et il a rétabli les tours de rôle des prêtres et des lévites  
 qu'avaient établis David sur la Maison du Seigneur ]  
 pour **faire monter** les **holocaustes** de YHWH, comme il est écrit dans la Loi de Moshèh,  
 avec joie et avec des chants ÷  
 selon les prescriptions de Dawid.

2Ch 24:14

וְכִכְלוּתָם הֵבִיאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיְהוּיָדַע אֶת־שְׂאֵר הַכֶּסֶף  
וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּלִים לְבֵית־יְהוָה כְּלֵי שָׂרֵת וְהַעֲלוֹת וְכַפֹּת וְכָלֵי זָהָב וְכֶסֶף  
וַיְהִיו מֵעַל־יָם עֲלוֹת בְּבֵית־יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוּיָדָע׃

2Par 24:14 καὶ ὥς συνετέλεσαν,  
ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαε τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου,  
καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου,  
σκεύη λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυίσκας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς.  
καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διὰ παντὸς  
πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε.

2Ch 24:14 Et quand ils ont eu achevé, ils ont apporté devant le roi et Yehô-Yâdâ' le reste de l'argent  
et on en a fait des objets pour la Maison de YHWH :  
objets pour officier / pour le service° et [≠ *objets liturgiques* ...] pour les holocaustes,  
coupes, obets d'or et d'argent ÷  
et on **faisait monter** des **holocaustes** constamment dans la Maison de YHWH,  
tous les jours de Yehô-Yâdâ'.

2Ch 29:21

וַיְבִיאוּ פָּרִים־שִׁבְעָה וְאַיִלִּים שִׁבְעָה וְכִבְשִׂים שִׁבְעָה  
וְצִפְרִי עֲזִים שִׁבְעָה לְחַטָּאת עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ וְעַל־יְהוּדָה  
וַיֹּאמֶר לְבָנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה׃

2Par 29:21 καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτὰ, κριοὺς ἑπτὰ, ἀμνοὺς ἑπτὰ,  
χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας  
περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ἰσραηλ  
καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερεῦσιν  
ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου.

2Ch 29:21 Et on a **amené** [*fait monter*] sept taureaux, sept béliers, sept agneaux  
et sept grands-boucs [*jeunes-boucs*] d'entre les chèvres,  
en vue du sacrifice pour le péché,  
pour le royaume, pour le sanctuaire et pour Juda [≠ *Israël*] ÷  
et il a dit aux prêtres, fils d'Aaron,  
de **faire monter** (les holocaustes) sur l'autel de YHWH.

2Ch 29:27

וַיֹּאמֶר חֲזַקְיָהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה לְהַמְזִבֵּחַ  
וּבְעֵת הַחֵל הָעוֹלָה הֶחֱל שִׁיר־יְהוָה וְהַחֲצִצְרוֹת  
וְעַל־יָדַי כְּלֵי דָנוּד מִלֶּךְ־יִשְׂרָאֵל׃

2Par 29:27 καὶ εἶπεν Εζεκιας ἀνεύγκαι τὴν ὀλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·  
καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν ἤρξαντο ἄδειν κυρίῳ,  
καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ.

2Ch 29:27 Et Hizqui-Yâhou a ordonné de **faire monter** l'**holocauste** sur l'autel ÷  
et, au moment où on a commencé [*de faire monter*] l'**holocauste**,  
a commencé le chant de YHWH,  
au son des trompettes, avec accompagnement des instruments de Dawid, roi d'Israël.

- 2Ch 29:29 וּכְכֹלֹת לְהַעֲלֹת כְּרֵעוּ הַמִּלֶּךְ וְכָל־הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ:
- 2Par 29:29 καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες,  
ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὐρεθέντες καὶ προσεκύνησαν.
- 2Ch 29:29 Et lorsqu'on eut achevé de faire monter l'holocauste ÷  
le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui ont fléchi (la tête ? le genou ?)  
et se sont prosternés.
- 2Ch 29:31 וַיַּעַן יְהוֹזָקָיָהוּ וַיֹּאמֶר  
עֲתָה מִלְּאֲתָם יָדְכֶם לַיהוָה נְשִׂי וְהַבִּיאוּ זִבְחִים וְתוֹדוֹת לְבַיִת יְהוָה  
וַיִּבְיֵאוּ הַקָּהָל זִבְחִים וְתוֹדוֹת וְכָל־נְדִיב לֵב עֲלֹת:  
וַיְהִי מִסְפָּר הָעֹלָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ הַקָּהָל  
בְּקָר שְׁבַעִים אֵילִים מֵאֶה כְּבָשִׂים מֵאֲתָיִם  
לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־אֵלֶּה:
- 2Par 29:31 καὶ ἀπεκρίθη Εζεκιᾶς καὶ εἶπεν  
Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ,  
προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου·  
καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου  
καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὀλοκαυτώσεις.
- 2Par 29:32 καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὀλοκαυτώσεως, ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία,  
μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἄμνοι διακόσιοι·  
εἰς ὀλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα.
- 2Ch 29:31 Et Hizqui-Yâhou a répondu et il a dit :  
Maintenant que vous avez rempli votre main {= vous êtes consacrés à} YHWH,  
avancez et amenez [portez] des sacrifices et des actions-de-grâces  
dans la Maison de YHWH ÷  
et l'assemblée a amené [fait monter] des sacrifices et des actions-de-grâces  
[+ à la Maison du Seigneur]  
et tous ceux que leur cœur y poussait, des holocaustes.
- 2Ch 29:32 Le nombre d'holocaustes qu'a fait monter l'assemblée  
a été de septante bœufs, cent béliers, deux cents agneaux ÷  
tout cela en holocauste à YHWH.
- 2Ch 35:14 וְאַחַר הִכְיִינוּ לָהֶם וּלְכַהֲנָיִם  
כִּי הַכַּהֲנָיִם בְּנֵי אַהֲרֹן בְּהַעֲלֹת הָעֹלָה וְהַחֲלִיבִים עַד־לַיְלָה  
וְהַלְוִיִּם הִכְיִינוּ לָהֶם וּלְכַהֲנָיִם בְּנֵי אַהֲרֹן:
- 2Par 35:14 καὶ μετὰ τὸ ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν,  
ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἕως νυκτός,  
καὶ οἱ Λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς Ἀαρων.
- 2Ch 35:14 Après quoi, ils ont fait les préparatifs pour eux et pour les prêtres,  
car les prêtres, fils de 'Aharôn en ont eu jusqu'à la nuit  
à faire monter les holocaustes et les graisses ÷  
les lévites ont donc fait les préparatifs pour eux et pour les prêtres, fils de 'Aharôn.

- Esd 1 1:14 μετὰ δὲ ταῦτα  
ἠτοίμασαν ἑαυτοῖς τε καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς Ααρων·  
οἱ γὰρ ἱερεῖς ἀνέφερον τὰ στέατα ἕως ἰωρίας,  
καὶ οἱ Λευῖται ἠτοίμασαν ἑαυτοῖς  
καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς Ααρων.
- Esd 1 1:14 *Or après cela ils ont fait les préparatifs pour eux-mêmes  
ainsi que pour les prêtres, leurs frères, les fils d'Aaron ;  
car les prêtres faisaient monter la (fumée des) graisses jusqu'à une heure avancée,  
aussi les Lévites ont fait les préparatifs pour eux-mêmes  
ainsi que pour les prêtres, leurs frères, les fils d'Aaron.*
- Esd 1 2:11 τὰ δὲ πάντα σκευὴ διεκομίσθη, χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ,  
πεντακισχίλια τετρακόσια ἐξήκοντα ἑννέα,  
ἀνηνέχθη δὲ ὑπὸ Σαναβασσάρου  
ἅμα τοῖς ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱεροσόλυμα.
- Esd 1 2:11 *Et on a transporté tous les objets, (ceux) en or et (ceux) en argent,  
au nombre de cinq mille quatre cent soixante-neuf,  
et Sanabassare les a fait monter de Babylone à Jérusalem  
en même temps que ceux qui sortaient de la captivité.*
- Esd 1 4: 6 καὶ ὅσοι οὐ στρατεύονται οὐδὲ πολεμοῦσιν, ἀλλὰ γεωργοῦσιν τὴν γῆν,  
πάλιν ὅταν σπεύρωσι, θερίσαντες ἀναφέρουσιν τῷ βασιλεῖ·  
καὶ ἕτερος τὸν ἕτερον ἀναγκάζοντας ἀναφέρουσι τοὺς φόρους τῷ βασιλεῖ.
- Esd 1 4: 6 *De même ceux qui ne sont pas soldats et n'ont rien à faire avec la guerre,  
mais sont paysans sur la terre, quand ils récoltent ce qu'ils ont semé,  
ils l'apportent au roi et chacun contraint l'autre à apporter son tribut au roi.*
- Esd 1 5:48 προσενέγκαι ἐπ' αὐτοῦ ὀλοκαυτώσεις ἀκολουθῶντες  
τοῖς ἐν τῇ Μωυσέως βίβλῳ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ διηγορευμένοις.
- Esd 1 5:49 καὶ ἐπισυνήχθησαν αὐτοῖς ἐκ τῶν ἄλλων ἔθνων τῆς γῆς.  
καὶ κατῶρθωσαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ,  
ὅτι ἐν ἔχθρᾳ ἦσαν αὐτοῖς  
καὶ κατίσχυσαν αὐτοὺς πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,  
καὶ ἀνέφερον θυσίας κατὰ τὸν καιρὸν  
καὶ ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ τὸ πρωινὸν καὶ τὸ δειλινὸν
- Esd 1 5:47 *Et Jésus, le fils de Josédék, s'est présenté avec ses frères les prêtres,  
ainsi que Zorobabel, le fils de Salathiel, avec ses frères,  
et ils ont préparé l'autel du Dieu d'Israël*
- Esd 1 5:48 *pour y offrir les holocaustes  
conformément à ce qui est stipulé dans le livre de Moïse, l'homme de Dieu.*
- Esd 1 5:49 *Et on s'est coalisé contre eux parmi les autres nations de la terre ;  
et ils ont relevé l'autel sur son emplacement  
parce qu'ils étaient un objet de haine pour eux,  
et toutes les nations qui sont sur la terre les ont fortifiés,  
et ils faisaient monter les sacrifices au temps fixé  
et les holocaustes pour le Seigneur, (celui) du-matin et (celui) du-soir,*

Esd. 3: 2 וַיִּקְמוּ יְשׁוּעַ בֶּן-יֹצְדָק וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וְזַרְבָּבֶל בֶּן-שָׁאֵל תִּיאֵל וְאֶחָיו  
וַיְבִנוּ אֶת-מִזְבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
לְהַעֲלֹת עֹלֹת לַיהוָה כַּכְּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֵלֹהִים:

Esd 2 3: 2 καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς  
καὶ Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ  
καὶ ὑκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ἰσραηλ  
τοῦ ἀνελέγκαι ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσεις  
κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.

Esd. 3: 2 Et s'est levé Yèshou'a, fils de Yô-Çâdâq, avec ses frères les prêtres,  
et Zerou-Bâbèl, fils de She'altthî-'Èl, avec ses frères,  
et ils ont construit l'autel du Dieu d'Israël ÷  
pour y faire monter des holocaustes,  
selon ce qui est écrit dans la Loi de Moïse <sup>7</sup>, homme de Dieu.

Esd. 3: 6 מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הֵחֵלּוּ לְהַעֲלֹת עֹלֹת לַיהוָה  
וְהֵיכַל יְהוָה לֹא יֻסַּד:

Esd 2 3: 6 ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου  
ἤρξαντο ἀναφέρειν ὀλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ  
καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἐθεμελιώθη.

Esd. 3: 6 Dès le premier jour du septième mois,  
on a commencé à faire monter des holocaustes à YHWH ÷  
alors que n'étaient pas encore posées les fondations  
du Temple / Hékhâl [de la Maison] de YHWH.

Neh. 10:39 וְהָיָה הַכֹּהֵן בֶּן-אַהֲרֹן עִם-הַלְוִיִּם בְּעֶשֶׂר הַלְוִיִּם  
וְהַלְוִיִּם יַעֲלֹוּ אֶת-מַעַשְׂרַת הַמַּעַשֵּׂר לְבַיִת אֱלֹהֵינוּ  
אֶל-הַלְשָׁכוֹת לְבַיִת הָאֹצֵר:

Esd 2 20:39 καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ααρων μετὰ τοῦ Λευίτου ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου,  
καὶ οἱ Λευῖται ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν  
εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ.

Neh 10:39 Un prêtre, fils de 'Aharon sera avec les lévites quand ils lèveront la dîme ÷  
et les lévites feront (re)monter la dîme de la dîme à la Maison de notre Dieu,  
dans les salles de la maison du Trésor.

Neh. 12:31 וְאַעֲלֶה אֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל לַחֹמָה  
וְאַעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדֹת גְּדוּלָּה  
וְתִהְיֶינָה לְיָמִין מֵעַל לַחֹמָה לְשַׁעַר הָאֵשֶׁת:

Esd 2 22:31 καὶ ἀνήνεγκα τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα ἐπάνω τοῦ τείχους  
καὶ ἔστησα δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους,  
καὶ διήλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας,

Neh 12:31 Et j'ai fait monter les chefs de Juda sur le rempart  
et j'ai établi deux grands chœurs [≠ (chœurs) pour la louange] ÷  
l'un marchait [traversait] vers la droite, sur le rempart, vers la porte du Fumier ;

<sup>7</sup> « selon ce qui est écrit dans la Loi de Moïse », cf 2 Chr 23,18; 25,4; 35,12; 1 Rs 2,3; 2 Rs 14,6.  
En 6,18, expression unique: « selon ce qu'écrit le livre de Moïse », lit: « selon l'écrit du livre de Moïse ».

- Jdth 16:18 Ὡς δὲ ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλημ, προσεκύνησαν τῷ θεῷ,  
καὶ ἡνίκα ἐκαθαρίσθη ὁ λαός,  
**ἀνήνεγκαν** τὰ **ὀλοκαυτώματα** αὐτῶν καὶ τὰ **ἐκούσια** αὐτῶν καὶ τὰ **δόματα**.
- Jdt 16:18 *Quand ils sont venus à Jérusalem, ils ont adoré Dieu,  
et, une fois le peuple purifié,  
ils ont fait monter leurs holocaustes et leurs offrandes volontaires et (leurs) dons.*
- TobVa 5:14 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὑγιαίνων ἔλθοις, ἄδελφε· καὶ μή μοι ὀργισθῆς  
ὅτι ἐζήτησα τὴν φυλὴν σου καὶ τὴν πατριάν σου ἐπιγνώσαι.  
καὶ σὺ τυγχάνεις ἀδελφός μου ἐκ τῆς καλῆς καὶ ἀγαθῆς γενεᾶς·  
ἐπεγίνωσκον γὰρ ἐγὼ Ἀνανιαν καὶ Ἰαθαν τοὺς υἱοὺς Σεμείου τοῦ μεγάλου,  
ὡς ἐπορευόμεθα κοινῶς εἰς Ἱεροσόλυμα προσκυκεῖν  
**ἀναφέροντες** τὰ **πρωτότοκα** καὶ τὰς **δεκάτας τῶν γεννημάτων**,  
καὶ οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλάνῃ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν.  
ἐκ ρίζης καλῆς εἶ, ἄδελφε.
- TobV 5:14 *Et il lui a dit : Puisses-tu arriver bien-portant, frère !  
Ne t'irrite pas contre moi, frère,  
si j'ai voulu connaître ta tribu et ta (maison) paternelle  
Il se trouve que tu es mon frère, de la belle et bonne race.  
J'ai connu Ananias et Iathan, les deux fils de Sémélias le Grand.  
alors que nous faisons-route en commun vers Jérusalem pour y adorer  
en faisant monter / apportant les prémices et les dîmes des produits (de la terre)  
Et ils ne se sont pas égarés de l'égarément de nos frères  
tu es de belle souche, frère.*
- Tob Si 6: 3 καὶ ὁ ἄγγελος τῷ παιδαρίῳ εἶπεν Ἐπιλαβοῦ καὶ ἐγκρατῆς τοῦ ἰχθύος γενοῦ.  
καὶ ἐκράτησεν τὸ παιδάριον τοῦ ἰχθύος καὶ **ἀνήνεγκεν** αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν.
- Tob 6: 3 *Et le messenger a dit au petit-enfant : Saisis le poisson et tiens-le bien ;  
et le petit-enfant a tenu le poisson et l'a fait (re)monter / amené à terre.*
- 1Ma 2:24 καὶ εἶδεν Ματταθίας καὶ ἐζήλωσεν,  
καὶ ἐτρόμησεν οἱ νεφροὶ αὐτοῦ, καὶ **ἀνήνεγκεν θυμὸν** κατὰ τὸ κρίμα  
καὶ δραμῶν ἔσφαξεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν βωμόν·
- 1Ma 2:23 *... un Juif s'est avancé, pour sacrifier ... conformément à l'édit du roi.*
- 1Ma 2:24 *A cette vue, Mattathias a brûlé de zèle  
et ses reins ont frémi et il a laissé monter une juste colère  
et il a couru et l'a égorgé sur l'autel.*
- 1Ma 4:53 καὶ **ἀνήνεγκαν θυσίαν** κατὰ τὸν νόμον  
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων τὸ καινόν, ὃ ἐποίησαν.
- 1Ma 4:52 *Et ... le vingt-cinq du mois de Kisleu de l'an cent quarante-huit,*
- 1Ma 4:53 *et ils ont fait monter un sacrifice, conformément à la Loi,  
sur le nouvel autel des holocaustes qu'ils avaient fait.*

- 2Ma 1:18 μέλλοντες ἄγειν ἐν τῷ Χασελευ πέμπτη καὶ εἰκάδι τὸν καθαρισμὸν τοῦ ἱεροῦ  
 δέον ἡγησάμεθα διασαφῆσαι ὑμῖν,  
 ἵνα καὶ αὐτοὶ ἄγητε σκηνοπηγίας καὶ τοῦ πυρός,  
 ὅτε Νεεμίας ὁ οἰκοδομήσας τό τε ἱερὸν καὶ τὸ θυσιαστήριον  
 ἀνήνεγκεν θυσίας.
- 2Ma 1:18 *Devant célébrer le vingt-cinq Kisleu la purification du Temple,  
 nous avons pensé qu'il fallait vous l'expliquer°,  
 afin que, vous aussi, vous célébriez (les jours de) la fête des Tentes  
 et du feu (qui se manifesta)  
 lorsque Néhémie, après avoir reconstruit le Temple et l'autel,  
 a fait monter des sacrifices.*
- 2Ma 1:21 ὡς δὲ ἀνηρέχθη τὰ τῶν θυσιῶν,  
 ἐκέλευσεν τοὺς ἱερεῖς Νεεμίας  
 ἐπιρρᾶναι τῷ ὕδατι τὰ τε ξύλα καὶ τὰ ἐπικείμενα.
- 2Ma 1:21 *Quand on eut fait monter (sur l'autel) les (éléments) des sacrifices,  
 Néhémie a ordonné aux prêtres  
 d'arroser avec cette eau le bois et ce qui était dessus.*
- 2Ma 2: 9 διεσαφείτο δὲ καὶ ὡς σοφίαν ἔχων  
 ἀνήνεγκεν θυσίαν ἐγκαινισμοῦ καὶ τῆς τελειώσεως τοῦ ἱεροῦ.
- 2Ma 2: 9 *On exposait aussi comment (Salomon), doué qu'il était de sagesse,  
 a fait monter le sacrifice de la dédicace et de l'achèvement du Temple.*
- 2Ma 3:35 ὁ δὲ Ἡλιόδωρος θυσίαν ἀνερέγκας τῷ κυρίῳ  
 καὶ εὐχὰς μεγίστας εὐξάμενος τῷ τὸ ζῆν περιποιήσαντι  
 καὶ τὸν Ονιαν ἀποδεξάμενος ἀνεστρατοπέδευσεν πρὸς τὸν βασιλέα.
- 2Ma 3:35 *Héliodore a fait monter un sacrifice au Seigneur  
 et a fait les plus grands vœux à celui qui lui avait conservé la vie ;  
 ensuite, ayant pris congé d'Onias, il est retourné avec ses hommes auprès du roi.*
- 2Ma 10: 3 καὶ τὸν νεὸν καθάρισαντες ἕτερον θυσιαστήριον ἐποίησαν  
 καὶ πυρώσαντες λίθους καὶ πῦρ ἐκ τούτων λαβόντες  
 ἀνήνεγκαν θυσίας μετὰ διετῆ χρόνον  
 καὶ θυμίαμα καὶ λύχνους καὶ τῶν ἄρτων τὴν πρόθεσιν ἐποίησαντο.
- 2Ma 10: 3 *Après avoir purifié le Sanctuaire, ils ont fait un autre autel ;  
 puis, tirant des étincelles de pierres à feu et prenant de ce feu,  
 ils ont fait monter des sacrifices après deux ans d'interruption  
 et ils ont rétabli l'encens, les lampes et les pains de proposition.*
- 2Ma 10: 7 διὸ θύρσους καὶ κλάδους ὠραίους, ἔτι δὲ καὶ φοίνικας ἔχοντες  
 ὕμνους ἀνέφερον τῷ εὐοδώσαντι καθαρισθῆναι τὸν ἑαυτοῦ τόπον.
- 2Ma 10: 7 *C'est pourquoi, portant des thyrses, de beaux rameaux et des palmes,  
 ils faisaient monter des hymnes  
 vers Celui qui avait mené à bien la purification de son Lieu.*

- Ps. 51:21 אֲזַח תַּחֲפִיז וּבַחֲי־צֶדֶק עוֹלָה וְכִלְיִל אֲזַיְעֵלוּ עַל־מִזְבְּחֶךָ פָּרִים :
- Ps. 50:21 τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὄλοκαυτώματα·  
τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.
- Ps 51:20 Dans ta faveur, fais du bien à Sion ÷ (re)construis les murs de Jérusalem.
- Ps 51:21 Alors Tu te plairas aux justes sacrifices [Tu agréeras un sacrifice de justice],  
holocauste, offrande totale [offrande et holocauste] :  
alors, sur ton autel, on fera monter des taureaux.
- Ps. 66:15 עֲלֹת מַחֲוִים אֶעֱלֶה לָךְ עִם־קִטְרֹת אֵילִים  
אֶעֱשֶׂה בְּקָרְ עִם־עֲתוּדִים סֶלָה :
- Ps 65:15 ὄλοκαυτώματα μεμυαλωμένα ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν,  
ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. {διάψαλμα.}
- Ps. 66:13 J'entrerai dans ta Maison avec des holocaustes ÷ envers Toi j'accomplirai mes vœux,
- Ps. 66:14 Ceux pour lesquels mes lèvres se sont ouvertes ÷  
et que ma bouche a dits dans ma détresse.
- Ps. 66:15 (Ce sont) des holocaustes pleins de mœlle (que) je te ferai monter ,  
avec la fumée des béliers ÷  
je ferai {= sacrifierai} [pour toi] des bœufs avec des boucs [de jeunes-boucs] — Sèlâh !
- Pro 8: 6 שְׁמְעוּ כִּי־נִגְיָדִים אֲדַבֵּר וּמִפִּי שְׁפָתַי מִיִּשְׂרָיִם :
- Pro 8: 6 εἰσακούσατέ μου, σεμνὰ γὰρ ἔρω καὶ ἀνοίσω ἀπὸ χειλέων ὀρθά·
- Pro 8: 6 Ecoutez-[moi] : je vais dire de nobles choses ÷  
et mes lèvres s'ouvrent pour [≠ et je ferai monter de mes lèvres] des choses droites .
- Job 7:13 כִּי־אֲמַרְתִּי תַנְחַמְנִי עֲרֻשֵׁי יִשְׂאָ בְּשִׁיָּהִי מִשְׁכְּבִי :
- Job 7:13 εἶπα ὅτι Παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου,  
ἀνοίσω δὲ πρὸς ἑμαυτὸν ἰδίᾳ λόγον τῇ κοίτῃ μου·
- Job 7:13 J'ai dit : Mon lit me réconfortera ÷  
d'être couché allègera ma plainte  
[et je ferai monter, pour moi, mes propres paroles sur ma couche ],
- Si 8:19 παντὶ ἀνθρώπῳ μὴ ἔκφαινε σὴν καρδίαν, καὶ μὴ ἀναφερέτω σοι χάριν.
- Si 8:19 Ne révèle pas ton cœur à tout homme ;  
il ne t'en saurait pas grâce
- Ph. Gauer et ne prétends pas obtenir ses bonnes grâces.  
[Hb A toute chair ne découvre pas ton cœur ;  
et ne repousse pas de toi le bonheur  
lat. ... de peur qu'il ne te manifeste une fausse reconnaissance et qu'il ne te confonde].

Is. 18: 7

בְּעֵת הַהִיא יִנְבֹּל־שִׁי לִיהוָה צְבָאוֹת  
עַם מְמַשְׁךְ וּמוֹרָט וּמַעַם נוֹרָא מִן־הוּא וְהִלְאָה  
גֹּיִ | קוֹ-קוֹ וּמְבוֹסָה  
אֲשֶׁר בּוֹאֵוּ נְהָרִים אֶרְצוֹ אֶל־מְקוֹם שֵׁם־יְהוָה צְבָאוֹת הַר־צִיּוֹן:

Is 18: 7 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δῶρα κυρίῳ σαβαωθ  
ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου καὶ τετιλμένου  
καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·  
ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον,  
ὃ ἐστὶν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ,  
εἰς τὸν τόπον, οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαωθ ἐπεκλήθη, ὄρος Σιων.

Isaïe 18: 7 En ce temps-là, on apportera [fera monter] des dons à YHWH Çebâ'ôth  
de la part d'un peuple élançé et luisant,  
d'un peuple de près et de loin redoutable ÷  
d'une nation balbutiante [(pleine) d'espoir] et d'écrasement {= qui piétine},  
dont les fleuves sillonnent / emportent la terre,  
vers le lieu où réside le Nom de YHWH Çebâ'ôth,  
à la montagne de Çiôn.

Is. 53:11

מֵעַמְל נִפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׁבַּע בְּדַעְתּוֹ יִצְדִּיק צְדִיק עַבְדֵי לַרַבִּים  
וְעוֹנֵתָם הוּא יִסְבֹּל:

Is. 53:12

לִכֵּן אַחֲלֶק־לוֹ בְּרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יַחֲלֶק שָׁלַל  
תַּחַת אֲשֶׁר הָעֵרָה לְמֹות נִפְשׁוֹ וְאֶת־פְּשָׁעִים נִמְנָה  
וְהוּא חָטְא־רַבִּים נִשָּׂא וְלִפְשָׁעִים יִפְגִּיעַ:

Is 53:11 ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς  
καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιῶσαι δίκαιον εὔ δουλεύοντα πολλοῖς,  
καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει.

Is 53:12 διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα,  
ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ,  
καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη·  
καὶ αὐτὸς ἀμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν  
καὶ διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.

Isaïe 53:11 A cause de la peine de son âme, il verra [Qa+ la lumière]  
et il sera rassasié par sa connaissance  
[... de la peine de son âme  
de lui montrer la lumière et de modeler (sa) connaissance, ] ÷  
et de leurs fautes c'est lui qui prendra la charge  
[de justifier un juste servant bien les nombreux,  
et leurs péchés, c'est lui qui les portera].

Isaïe 53:12 C'est pourquoi,  
parmi les grands je ferai partager pour lui [≠ il héritera des nombreux]  
et, avec des puissants [et, des forts], il partagera le butin [les dépouilles];  
parce qu'il s'est livré lui-même à la mort  
et qu'avec ceux qui font défection il a été compté ÷  
• alors que, lui, le péché<sup>(2)</sup> [les péchés] des nombreux, il l'a porté  
et que, pour ceux qui font défection, il intercédait  
[≠ et a été livré pour leurs injustices].

Is. 57: 6

בַּחֲלֵקֵי־נַחַל חֲלָקְךָ הֵם גּוֹרְלֶךָ  
גַּם־לָהֶם שָׁפַכְתָּ נֶסֶךְ הַעֵל יֵלִית מִנְחָה הַעֵל אֶלֶּה אֲנַחֵם:

Is 57: 6 ἐκείνη σου ἡ μερίς, οὐτός σου ὁ κλῆρος,  
κάκεινοις ἐξέχεας σπονδάς κάκεινοις ἀνήνεγκας θυσίας·  
ἐπὶ τούτοις οὖν οὐκ ὀργισθήσομαι;

Isaïe 57: 6 [TM+ Parmi les (pierres) polies du torrent,]  
tu as [*ceci (est)*] ta part,  
voilà, voilà ton sort / lot ÷  
et c'est pour elles que tu répands la libation,  
que tu **fais monter** l'oblation [*des sacrifices* ],  
de cela, puis-je me consoler [*ne serai-je pas en colère* ] ?

Is. 60: 7

כָּל־צֹאן קִדְרֵי יִקְבְּצוּ לָךְ אֵילֵי נְבָיוֹת יִשְׂרָאֵל וְיָעֲלוּ  
יַעֲלוּ עַל־רִצּוֹן מִזְבְּחִי וּבֵית תְּפִאֲרָתִי אֶפְאֵר:

Is 60: 7 καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδαρ συναχθήσονται σοι,  
καὶ κριοὶ Ναβαιωθ ἤξουσίν σοι,  
καὶ ἀνενεχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου,  
καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται.

Isaïe 60: 7 Tous les troupeaux de Qédâr se rassembleront chez toi  
et les béliers de Nebâyôth seront à ton service° [*viendront pour toi* ] ÷  
on les **fera monter**, pour être agréés, sur mon autel  
[*et des (sacrifices) recevables seront offerts sur mon autel* ]  
et je ferai-resplendir la Maison de ma splendeur  
[*et la maison de ma prière sera glorifiée* ].

Is. 66: 3

שׁוֹחַט הַשּׁוֹר מִכֶּה־אִישׁ זֹבֵחַ הַשֶּׁה עֵרַף כְּלָב  
מֵעֲלֵה מִנְחָה דָם־חִזִּיר מִזְכִּיר לְבָנָה מִבֶּרֶךְ אֹן  
גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ בְדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקְיָיהֶם נִפְשָׁם תַּפְצֹּה:

Is 66: 3 ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ ἀποκτένων κύνα,  
ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν ὡς αἷμα ὕειον,  
ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος·  
καὶ οὗτοι ἐξέλεξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν,  
ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν,

Isaïe 66: 3 On immole un bœuf et on abat un homme ;  
on sacrifie une tête-de-menu-bétail et on rompt la nuque à un chien ;  
on **fait monter** en oblation du sang de porc ;  
on fait un mémorial <sup>8</sup> d'encens et on bénit une Iniquité ;  
[≠ *Mais le sans-loi qui me sacrifie un veau (c'est) comme s'il tuait un chien,*  
*celui qui fait monter / apporte de la fine-farine, (c'est) comme du sang de porc,*  
*celui qui donne de l'encens en mémorial, comme un blasphémateur* ] ÷  
puisque eux-mêmes ont choisi leurs voies  
et que dans leurs Ordures leur âme se complaît,

<sup>8</sup> DRH suppose ici un verbe "verser" à partir de l'ougaritique DKRT "cruche".

Jér. 32:35

וַיִּבְנוּ אֶת־בְּמֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר ׀ בְּגֵיא בֶן־הַנָּחַם  
 לְהַעֲבִיר אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְמִלְךָ  
 אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִים וְלֹא־עָלְתָה עַל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת  
 לְמַעַן הַחֲטִי [הַחֲטִיא] אֶת־יְהוּדָה :

Jér. 39:35 καὶ ὑποδόμησαν τοὺς βωμοὺς τῆ Βααλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολοχ βασιλεῖ, ἃ οὐ συνέταξα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ καρδίαν μου, τοῦ ποιῆσαι τὸ βδέλυγμα τοῦτο πρὸς τὸ ἐφάμαρτεῖν τὸν Ἰουδαν. -

Jér. 32:35 Et ils ont bâti les hauts lieux de Bâ'al,

Jér. 39:35 qui sont dans la vallée de Ben-Hinnom [le ravin des fils d'Ennom], pour faire passer [faire monter] leurs fils et leurs filles à Molekh [au roi Moloch], chose que je ne leur avais pas demandée et qui ne m'étais pas montée au cœur : commettre cette abomination ÷ afin de faire pécher Juda !

Ba 1:10 καὶ εἶπαν Ἴδου ἀπεστείλαμεν πρὸς ὑμᾶς ἀργύριον, καὶ ἀγοράσατε τοῦ ἀργυρίου ὄλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας καὶ λίβανον καὶ ποιήσατε μαννα καὶ ἀνοίσατε ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν

Ba 1:10 On écrivit : Voici, nous vous envoyons de l'argent ; avec cet argent, achetez holocaustes et (victimes) pour le péché et encens ; et préparez des offrandes et faites-les monter sur l'autel du Seigneur notre Dieu.

Ez. 36:15 וְלֹא־אֲשַׁמֵּיעַ אֶלְיָךְ עוֹד כְּלַמַּת הַגּוֹיִם וְחַרְפַּת עַמִּים לְאֶת־שְׂאִי־עוֹד  
 וְגוֹיִךְ [וְגוֹיִיךְ] לֹא־תִכְשַׁלִּי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה :

Ez. 36:15 καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἐθνῶν, καὶ ὄνειδισμοὺς λαῶν οὐ μὴ ἀνευέγκητε, λέγει κύριος κύριος.

Ez 36:15 Et je ne te ferai plus entendre la confusion [le déshonneur] des nations, et la raillerie [l'opprobre] des peuples tu n'auras plus à le porter ÷ [TM+ et, ta nation, tu ne la feras plus trébucher] — oracle du Seigneur YHWH.

Ez. 43:18

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה  
 אֱלֹהֵי חַקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַעֲשׂוֹתוֹ  
 לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם :

Ez. 43:18 καὶ εἶπεν πρὸς με Ὑἱὲ ἀνθρώπου, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ταῦτα τὰ προστάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ τοῦ ἀναφέρειν ἐπ' αὐτοῦ ὄλοκαυτώματα καὶ προσχέειν πρὸς αὐτὸ αἷμα.

Ez 43:18 Et il m'a dit : Fils d'homme, ainsi parle le Seigneur YHWH : Voici les ordonnances concernant l'autel, le jour où il sera fait ÷ pour qu'on y fasse monter l'holocauste et qu'on y asperge le sang.

Ez. 43:24

וְהַקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה  
 וְהַשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עָלֵיהֶם מֶלַח וְהָעֵלּוּ אוֹתָם עֹלָה לְיְהוָה :

Ez. 43:24 καὶ προσοίσετε ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπιρρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ ἄλα καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὄλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ.

Ez 43:23 Quand tu auras achevé d'ôter le péché [≠ l'expiation] ÷ tu offriras un jeune taureau, fils de bovin, parfait [ils offriront un veau (pris) des bovins, sans-défaut] et un bélier (pris) du petit bétail, parfait [sans-défaut].

Ez 43:24 Et tu les offriras devant YHWH ÷ et les prêtres jetteront sur eux du sel et il les feront monter en holocauste à YHWH.

- Dan. 6:24      בְּאֲדָרִין מֶלֶכָא שְׁנִיא שְׂאֵב עֲלוּהִי וְלִדְנִיֵּאל אָמַר לְהַנְסִיקָהּ מִן־גַּבְא  
 וְהִקְדִּיֵּאל מִן־גַּבְא וְכָל־חֻבְלֵי־אֶ־הַשִּׁתְּכַח בֵּיהֶּ דִּי הִיִּמֵּן בְּאֶלְהֵהּ :
- Dn θ 6:24 τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη ἐπ’ αὐτῷ  
 καὶ τὸν Δαυηλ εἶπεν ἀνενέγκαι ἐκ τοῦ λάκκου·  
 καὶ ἀνηνέχθη Δαυηλ ἐκ τοῦ λάκκου,  
 καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ.
- Dn 6:24 Alors le roi a été très heureux à son sujet  
 et, Dâni-’El, il a dit de le remonter [faire monter] de la fosse ÷  
 et on a remonté [fait monter] Dâni-’El de la fosse  
 et on n’a trouvé sur lui aucune lésion, parce qu’il s’était confié à son Dieu.

- Mt. 17: 1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.
- Mt 17: 1 Et après six jours Yeshou'a prend avec lui Képhâ et Ya'aqob et Yo'hânân, son frère, et il les fait monter sur une montagne élevée à l'écart
- Mc 9: 2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,
- Mc 9: 2 Et après six jours Yeshou'a prend avec lui Képhâ et Ya'aqob et Yo'hânân et il les fait monter sur une montagne élevée seuls à l'écart et il a été transfiguré en présence d'eux
- Luc 24:51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.
- Luc 24:51 Et il est arrivé, pendant que lui les bénissait qu'il s'est écarté d'eux [et on l'a fait-monter vers le ciel]
- Héb. 7:27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας.
- Hé 7:26 Tel est bien le grand prêtre qui nous convenait, saint, innocent, sans souillure, séparé des pécheurs et élevé au-dessus des cieux,
- Hé 7:27 qui ne soit pas contraint chaque jour, comme les grands prêtres, de faire-monter {= d'offrir} des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple; car cela, il l'a fait une fois pour toutes en se faisant-monter {= s'offrant} lui-même.
- Héb. 9:28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἀμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἀμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.
- Hé. 9:28 de même le Messie / Christ,<sup>9</sup> après s'être offert une seule fois pour faire-monter les péchés d'un grand nombre, sera vu une seconde fois, sans péché<sup>10</sup>, par ceux qui l'attendent pour (leur) salut.
- Héb 13:15 δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
- Hé. 13:12 Et c'est pourquoi Yeshou'a, pour sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert en dehors de la Porte.
- Hé. 13:13 Sortons donc vers lui, hors du camp, en portant son opprobre;
- Hé. 13:14 car nous n'avons pas ici de cité qui demeure, mais nous recherchons celle de l'avenir.
- Hé. 13:15 Par lui donc, faisons-monter à Dieu en tout temps un sacrifice de louange, c'est-à-dire le fruit de lèvres qui professent son Nom.
- Jac. 2:21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἔξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;
- Jac 2:21 Abraham, notre père, ne fut-il pas justifié par des œuvres, pour avoir fait-monter {= offert} son fils Isaac sur l'autel ? Gn 22: 9 / Héb. 11:17

<sup>9</sup> = Phi 3,20; 2 Tm 4,8.

<sup>10</sup> ou "non plus à cause du péché"

- 1Pe 2: 5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες  
οἰκοδομείσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον,  
**ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας** εὐπροσδέκτους θεῷ  
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- 1Pi 2: 5 et vous-mêmes, comme des pierres vivantes,  
laissez-vous construire en maison spirituelle, pour un sacerdoce saint,  
en vue de **faire-monter** {= d'offrir} **des sacrifices spirituels**, bien-agréés de Dieu,  
par Yeshou‘a / Jésus, Messie / Christ.
- 1Pe 2:24 ὅς **τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν** αὐτὸς **ἀνήνεγκεν** ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον,  
ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν·  
οὐ τῷ μῶλωπι ἰάθητε.
- 1Pi 2:21 Car c'est à cela que vous avez été appelés ;  
car aussi Christ a souffert pour vous,  
vous laissant un modèle, afin que vous suiviez ses traces (...)
- 1Pi 2:24 lui qui sur le bois a **fait-monter** {= porté} lui-même **nos péchés** dans son corps  
afin que, morts aux péchés, nous vivions pour la justice ;  
lui dont la meurtrissure vous a guéris.

συν-ανα-φέρω

- Gn. 50:25 וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהָעֵל יִתֶּם אֶת־עֲצָמֹתַי מִזֶּה:
- Gn 50:25 καὶ ὄρκισεν Ἰωσήφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων ὅτι  
Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ, ἣ ἐπισκέπεται ὑμᾶς ὁ θεός,  
καὶ **συνανοίσετε τὰ ὀστά μου** ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.
- Gn 50:25 Et Yôsséph a fait jurer les fils d'Israël, pour dire ÷  
Dieu ne manquera pas de vous visiter  
et vous **ferez monter mes ossements** d'ici.
- Ex. 13:19 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עֲצָמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ  
כִּי הִשְׁבַּע הַשְּׂבִיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם  
וְהָעֵל יִתֶּם אֶת־עֲצָמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם:
- Ex 13:19 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς τὰ ὀστά Ἰωσήφ μεθ' ἑαυτοῦ·  
ὄρκω γὰρ ὄρκισεν Ἰωσήφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων ὅτι  
Ἐπισκοπῇ ἐπισκέπεται ὑμᾶς κύριος,  
καὶ **συνανοίσετε μου τὰ ὀστά** ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.
- Ex 13:19 Et Moshèh a pris avec lui les ossements de Yôsséph ÷  
car celui-ci avait adjuré solennellement les fils d'Israël pour dire :  
Dieu ne manquera pas de vous visiter  
et vous **ferez monter** mes ossements d'ici avec vous !
- 2Sm 6:17 וַיָּבֵאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה  
וַיִּצְנֹוּ אֹתוֹ בַּמְּקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נִטְהַר לוֹ דָּוִד  
וַיַּעַל דָּוִד עֹלֹת לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים:  
וַיַּכֵּל דָּוִד מִהָעֵל וְהָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים  
וַיְבָרֵךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת:
- 2Sm 6:17 καὶ **φέρουσιν** τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου  
καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς  
εἰς μέσον τῆς σκηνῆς, ἣς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυιδ·  
καὶ **ἀνήνεγκεν** Δαυιδ **ὀλοκαυτώματα** ἐνώπιον κυρίου καὶ **εἰρηνικάς**.
- 2Sm 6:18 καὶ συνετέλεσεν Δαυιδ **συναναφέρων** τὰς **ὀλοκαυτώσεις** καὶ τὰς **εἰρηνικάς**  
καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων.
- 2Sm 6:17 Et on a amené [porté] l'arche de YHWH  
et on l'a installée à sa place, au milieu de la tente que Dawid avait tendue pour elle ÷  
et Dawid a **fait monter** des **holocaustes** devant YHWH et des (sacrifices) **de paix**.
- 2Sm 6:18 Et Dawid a achevé de **faire monter l'holocauste** et les (sacrifices) **de paix** ÷  
et il a béni le peuple au nom de YHWH Çebâ'ôth [du Seigneur des Puissances].

ἀναφορά

- Nb 4:19 וְזֹאת עָשׂוּ לָהֶם וְחִיּוֹ וְלֹא יִמָּתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים  
 אֶהְרֹן וּבָנָיו יָבִיאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עַבְדָּתוֹ וְאֶל־מִשְׁאָוֹ :
- Nb 4:19 τούτο ποιήσατε αὐτοῖς καὶ ζήσονται  
 καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν  
 προσπορευομένων αὐτῶν πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων·  
 Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ προσπορευέσθωσαν  
 καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ,
- Nb 4:18 Ne laissez pas retrancher la tribu des clans Quehâthîtes ÷ du milieu des Léwîtes.
- Nb 4:19 [™ Mais] faites ceci pour eux, pour qu'ils vivent et qu'ils ne meurent pas,  
 quand ils s'avanceront vers le Saint des Saints [les choses saintes entre les saintes] ÷  
 'Aharon et ses fils viendront mettre un homme, un homme {= chacun}  
 au (lieu de) son service et près de son fardeau  
 [qu'Aaron et ses fils pénètrent et ils les établiront chacun selon son portage ].
- Ps. 51:21 אֲזַ תַּחֲפֹץ וּבְחִי־צָדֵק עוֹלָה וְכִלְיִל אֲזַעֲלוּ עַל־מִזְבֵּחַךָ פָּרִים :
- Ps. 50:21 τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα·  
 τότε ἀνοίσουσι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.
- Ps 51:20 Dans ta faveur, fais du bien à Sion ÷ (re)construis les murs de Jérusalem.
- Ps 51:21 Alors Tu te plairas aux justes sacrifices [Tu agréeras un sacrifice de justice ],  
 holocauste, offrande totale [offrande et holocauste ] :  
 alors, sur ton autel, on fera monter des taureaux.